Der

neue Amerikaner

oder

die Kunst

die englische Sprache ohne Lehrer in kürzester Zeit zu erlernen.

Ein

treuer Rathgeber für Auswanderer nach Amerika, wie überhaupt ein Hilfsbuch für alle diejenigen, welche schnell englisch lernen wollen.

Nördlingen.
Druck und Verlag der C. H. Beck'schen Buchhandlung.
1852.

Preis: 5 Ngr. oder 18 kr.

Literarische Anzeige.

In der **C. H. Beck'schen** Buchhandlung in **Nördlingen** sind erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Das französische ***Omnibus du langage*** zum Gebrauch der Deutschen bearbeitet durch Dr. R. d'Agon de Lacontrie, Bachalier-és-lettres, resignirter Lehrer der obern Klassen im k. bayr. Kadettenkorps und Lektor für französische Sprache und Literatur an der k. bayer. Ludwigs-Maximilians-Universität München. 8. brosch. Preis: 6 Ngr. oder 21 kr.; Parthiepr. 5 Ngr. od. 18 kr.

Zur Abfassung vorliegenden Werkchens bewog den Herausgeber der Wunsch, den in die französische Sprache eindringenden Deutschen behilflich zu sein. Es sind der Klippen zwar viele, an denen der Ausländer scheitert, aber es sind derselben doch nicht so viele, daß sie nicht zusammengetragen und in enger Sammlung dem Lernenden nicht Hoffnung auf vollständigen Erfolg dargereicht werden könnten.

Die Anfangsgründe der französischen Sprache sich eigen zu machen, ist unendlich leichter, als sich im weiteren Studium dieser Sprache vor Fehlern zu hüten, woran man den der Sprache mit Mächtigen erkennt.

Diesen Uebelstand sah der Herausgeber, der mit gleichem Rechte die französische wie die deutsche Sprache seine Muttersprache nennt, frühzeitig, und er zeichnete seit einer längeren Reihe von Jahren, namentlich auf Reisen in Frankreich, die Worte und Ausdrücke auf, durch welche man die französische Sprache allzuoft verunstalten hört. Der Lernende schwingt sich über diese schwierigen Stellen aber leicht hinweg, sobald er nur überhaupt auf sie aufmerksam gemacht ist, und sobald ihm deren Bekanntschaft durch Zusammenfassen in einen engen Rahmen ermöglicht wird.

Die Exempel sind so gewählt, daß sie demjenigen, welcher über die Anfangsgründe der französischen Sprache hinaus ist, zur Gewinnung einer festen Basis im Ausdrucke bedeutenden Vorschub leisten werden.

Fückel, Fr., Zusammenstellung der Regeln über die Aufgaben des „praktischen Lehrgangs zur schnellen und leichten Erlernung der französischen Sprache von Dr. F. Ahn. Ein nützliches Hülfsbüchlein für Lehrer und Lernende. gr. 8. $4\frac{1}{2}$ B. 1850. geh. 7 Ngr. od. 21 kr.

Der

neue Amerikaner

oder

die Kunst

die englische Sprache ohne Lehrer in kürzester Zeit
zu erlernen.

Ein

treuer Rathgeber für Auswanderer nach Amerika, wie überhaupt ein
Hilfsbuch für alle diejenigen, welche schnell englisch lernen wollen.

Nördlingen.
Druck und Verlag der C. H. Beck'schen Buchhandlung.
1852.

Bei Abfassung dieser kurzen und praktischen Beispielsammlung ist die Ausführung der Regeln selbst zwar vermieden, dabei sind jedoch die Redensarten nach der natürlichen Folge der Grammatik geordnet und auf die Auswahl der im täglichen Gebrauch am häufigsten vorkommenden Wörter alle Rücksicht genommen worden. Die Aussprache ist dem mehrfachen Wunsche gemäß durch einfache Bezeichnung mit deutschen Lettern dem englischen Texte beigegeben. Für die Laute, bei welchen sich dafür keine entsprechenden deutschen Bezeichnungen finden liessen, sind folgende Anmerkungen nothwendig.

Die kurzen geschlossenen Selbstlauter in Sir, fur, her, earth, girl etc. können weder durch ein deutsches ö noch einen andern Vokal erläutert werden. Am nächsten kommt man daher dem richtigen Tone, wenn man statt der Vokale Apostrophen setzt und die Consonanten allein stark auszusprechen sucht: S'r, f'r, g'rl, 'rth, h'r. Wo also in der Kolumne für die Aussprache ein Apostroph vorkommt, ist der kurze englische u Laut gemeint und nichts ausgelassen, statt öpan schreiben wir 'pan.

Das sanfte sowohl als das weiche th können nicht durch ein s erklärt werden. Das erstere ist ein durch die von den Oberzähnen zurückgezogene Zunge zerquetschtes d, das andere ein zerdrücktes s. Sie sind bezeichnet ersteres mit den englischen Lettern dh und letzteres mit th.

Das w ist mit dem deutschen schnell auszusprechenden u bezeichnet worden.

Das englische v ein Mittellaut zwischen dem deutschen w und f kann nur ausgesprochen werden, wenn man die Unterlippe unter die oberen Zähne gebracht hat. Wir haben dafür das deutsche v gebraucht und bezeichnen also very well mit veri uell (die Franzosen bezeichnen es mit veri ouelle); wenn wh vorkömmt, wird das h vor dem w gehört, where, when, hwär, hwen. Ausnahme who, whose, whom, hu, hus, hum, whole, hohl.

Das englische d am Ende der Wörter hat nicht den deutschen Laut von dt und erfordert besondere Uebung um es stark und dennoch ohne t auszusprechen. Das scharfe s im Anfange von Sylben und das c als s haben wir mit einfachem s stehen gelassen; es wird gegen die Oberzähne gezischt; das stumpfe s, immer mit s gegeben, wird dagegen mit in der Mitte aufeinandergesetzten Zähnen zu beiden Mundwinkeln herausgesummt.

Die schnelle Aussprache des unbetonten e und anderer Vokale ist durch Auslassung des Vokals angedeutet. Z. B. prisoners — prisnrs.

Hinter dem langen eh und äh Laut am Ende der Wörter wird oft ein leichter j Laut gehört: day, may, away, dähj, mähj, äwäj.

Vor dem langen u und eu hört man ein leichtes j außer nach l und r. use, new, mute, juhs, njuh, mjuht.

Vor ll, und oft nach w hat das a einen Mittellaut zwischen a und o, der immer mit der schwedischen Letter å angedeutet ist, mit angehängtem h um dessen Länge zu bezeichnen, während der ähnliche Laut des kurzen englischen o durch å ohne h geschrieben ist. Z. B.

all, war, was — åhl, uåhr, uåhs.
of, not, from — åv, nåt, fråm.

Der Laut des kurzen englischen a steht in der Mitte zwischen dem deutschen a und ä. Um nicht durch neue Zeichen zu verwirren, haben wir denselben ä ohne h bezeichnet, während wir das lange ai und e in there, where etc. durch äh ausgedrückt haben.

Ein socher vorläufiger Vorrath von Wörtern, wie wir ihn hier den Auswanderern anbieten, wird die anfängliche Verständigung gewiß sehr erleichtern, muß aber natürlich im Lande selbst durch aufmerksame Auffassung und Nachahmung der Aussprache der Eingebornen und der von ihnen gebrauchten Wörter unterstützt und erweitert werden.

Hauptwörter und Artikel.

Der bestimmte Artikel heißt im Englischen in der Einzahl und Mehrzahl für alle Geschlechter the, das vor einem Consonant mehr wie dhe, vor einem Vokal mehr wie dhi ausgesprochen wird.

The man	dhe Männ (kurz a zwischen ä u. a)	Der Mann.
The woman	dhe Uummän	Die Frau.
The child	dhe Tscheild	Das Kind.
The men	dhe Men	Die Männer.
The women	dhe Uimmen	Die Frauen.
The children	dhe Tschildren	Die Kinder.

Der unbestimmte Artikel hat wie im Süddeutschen a, ä vor einem Consonanten, und vor einem Vokal an, än.

A tree	ä trih	Ein Baum.
A church	ä tsch'rtsch	Eine Kirche.
A house	ä Haus	Ein Haus.
Trees, churches, houses	trihs, tsch'rtsches, Hauses	Bäume, Kirchen, Häuser.
An apple	än Aeppel	Ein Apfel.
An egg	än Aegh	Ein Ei.
An ant	än änt	Eine Ameise.
Apples, eggs, ants	Aeppels, Aeghs, Aents	Aepfel, Eier, Ameisen.

Man sieht aus vorstehenden Beispielen, daß die Mehrzahl meistens durch ein angehängtes s gebildet wird. Ausnahmen weiter unten.

Auf die Frage wessen? steht der Genitiv mit of vor dem Artikel, oder ohne of wird ein 's dem Worte angehängt:

Of the man	Aov dhe Männ	Des Mannes.
The man's arm	dhe Männs Arm	Des Mannes Arm.

Auf die Frage wem? der Dativ:

To the man	Tu dhe Männ	Dem Manne.

Auf die Frage wen oder was? der Accusativ:

J have seen the man	Ei häv sihn dhe Männ	Ich habe den Mann gesehen.

Auf wovon: der Ablativ:

He comes from the man	Hik'ms fr'm dhe Männ	Er kommt von dem Manne.
A friend	Ae Frend	Ein Freund.
Of a friend	Aov ä Frend	Eines Freundes.
A friend's voice	Ae Frend's Vois	Eines Freundes Stimme.
To a friend	Tu ä Frend	Einem Freunde.
A friend	Ae Frend	Einen Freund.
From a friend	Fråm ä Frend	Von einem Freunde.

Hülfs-Zeitwörter und persönliche Fürwörter.

J have a hat	Ei häv' ä hätt	Ich habe einen Hut.
Thou hast a pair of boots	dhau häst ä pähr åv buhts	Du hast ein paar Stiefel.
He has a fever	hi häs ä Fiv'r	Er hat ein Fieber.
She has a new gown	Schi häs ä nju Gaun	Sie hat einen neuen Rock.
We have pen and ink	Ui häv' penn änd Ink	Wir haben Feder und Dinte.
You have some almonds	Ju häv' s'm Ommonds	Ihr habt Mandeln.

They have patience	Dhej häv' Peschens	Sie haben Geduld.
J had no business	Ei häd no Büsneß	Jch hatte kein Geschäft.
Thou hadst much money	Dhau hädst m'tsch Monny	Du hattest viel Geld.
He had only six dollars	Hi häd ohnly six Dållers	Er hatte nur sechs Thaler.
She had a nosegay	Schi häd ä Nohsgäj	Sie hatte einen Strauß.
We had fine weather	Ui hät fein Uädher	Wir hatten schön Wetter.
You had a quarrel	Ju häd a Quårrel	Jhr hattet einen Zank.
They had no time	Dhej häd no Teim.	Sie hatten keine Zeit.
J have had bad news	Ei häv häd bad Njuhs	Jch habe böse Nachrichten gehabt.
Thou hast had a dream	Dhau häst häd ä Drihm	Du hast einen Traum gehabt.
He has had good luck	Hi häs häd gud L'ck	Er hat gutes Glück gehabt.
She has had the toothache	Schi häs häd dhe Tuthehk	Sie hat Zahnweh gehabt.
We have had a lecture this morning	Ui häv häd ä Lektschr dhis Morning	Wir haben diesen Morgen eine Vorlesung gehabt.
You have had a visit	Ju häv häd ä Visit	Jhr habt einen Besuch gehabt.
They have had hope	Dhej häv häd Hohp	Sie haben Hoffnung gehabt.
J had had friends	Ei häd häd Frends	Jch hatte Freunde gehabt.
Thou hadst had an opportunity	Dhau hädst häd än Aeppårtjunity	Du hattest Gelegenheit gehabt.

J shall have instruments	Ei schäll häv instruments	Ich werde Werkzeuge haben.
Thou wilt have a house and garden	Dhau wilt häv ä Haus änd Gardn	Du wirst ein Haus und einen Garten haben.
He will then have a wife	Hi will dhen häve ä weif.	Er wird alsdann eine Frau haben.
We shall soon have news	Ui schäll suhn häve njuhs	Wir werden bald Nachricht haben.
You will have some business	Ju uill häv s'm büsneß	Ihr werdet Beschäftigung haben.
They will have new dresses	Dhej uill häv njuh Dresses	Sie werden neue Kleider kriegen.
J shall have had my medicine	Ei schäll häv häd mei Med'sin.	Ich werde meine Arznei gehabt haben.
He will have had a head ache	Hi uill häv häd ä Hedehk	Er wird Kopfweh gehabt haben.
They will have had enough to do	Dhej uill häv häd enåff tu duh	Sie werden genug zu thun gehabt haben.
J should have a better chance	Ei schudd häv ä better Tschäns	Ich würde eine bessere Gelegenheit haben.
Thou wouldst have higher wages	Dhau vudst häv heier Uehdsches	Du würdest einen höheren Lohn haben.
He would have more money	Hi vud häv mohr M'nni	Er würde mehr Geld haben.
We should have better accomodations	Ui schudd häv better Akkommodehsch'ns	Wir würden eine bessere Einrichtung haben (besser eingerichtet sein.)
You would have victuals enough	Ju wudd häv Vittels enåff	Ihr würdet Lebensmittel genug haben.

They would have the best recommendations	Dhej wudd häv dhe best Rikåmm'ndehschns	Sie würden die besten Empfehlungen haben.
J should have had all J wanted	Ei schudd häv häd åhl ei uånted	Ich würde alles gehabt haben, was ich brauchte (verlangte).
Thou wouldst have had a plentiful dinner	Dhau wudst häv häd ä plentifull Dinner	Du würdest ein reichliches Mittagessen gehabt haben.
She would have had some sowing to do	Schj wudd häv häd s'm sohing tu duh	Sie würde etwas zu nähen gehabt haben.
We should You would They would } have had money	Ui schudd Ju wudd Dhej wudd } häv häd Moni	Wir würden Ihr würdet Sie würden } Geld gehabt haben.
Only have patience	Ohnli häv Pehsch'ns	Habt nur Geduld.
Let him have his due	Lett him häv his djuh	Laßt ihm seine Gebühr zukommen.
Let us have courage	Lett's häv k'rridsch	Laßt uns Muth fassen.
Have compassion on them	Häv k'mpäsch'n ån dh'm	Habt Mitleid mit ihnen.
Let them have all they need	Lett dhem häv åhl dhej nihd	Verschafft ihnen alles, dessen sie benöthigt sind.
To have time	Tu häv teim	Zeit haben.
Having an opportunity to send you a letter	Häving än Oppårtjuniti tu send ju ä letter	Da ich Gelegenheit habe, Ihnen einen Brief zu senden.

J am a German	Ei äm å Dsch'rm'n	Ich bin ein Deutscher.
Thou art a Quaker	Dhau art å Quehker	Du bist ein Quäker.
He is an American	Hi is än Amerikän	Er ist ein Amerikaner.
She is an English woman	Shi is än Inglisch-wumm'n	Sie ist eine Engländerin.
We are willing	Ui ahr uilling	Wir sind willens.
You are sleepy	Ju ar slihpi	Ihr seid schläfrig.
They are hungry and thirsty	Dhej ar h'ngri änd th'rsti	Sie sind hungrig und durstig.
J was then in Philadephia	Ei uås dhen in Philadelphia	Ich war damals in Philadelphia.
Thou wast on board an other vessel	Dhau uåst ån bohrd än odher Vess'l	Du warst auf einem andern Schiff.
He was yet a boy	Hi uås jet å bäi	Er war noch ein Knabe.
She was yesterday not at home	Schi uås jesterdä nåt ät hohm	Sie war gestern nicht zu Hause.
We were forty days at sea	Ui w'r fohrti dähs ät Sih	Wir waren vierzig Tage auf dem Meer.
You were sick	Ju w'r sick	Ihr waret krank.
They were angry	Dhej w'r ängri	Sie waren zornig.
J have been busy this whole day	Ei häv bin büsi dhis hohl däh	Ich bin heute den ganzen Tag beschäftigt gewesen.
Have you been long in this country?	Häv ju bin long in dhis k'ntri?	Sind Sie schon lange hier im Lande?
How long have you been in this city?*)	Hau lång häv ju bin in dhis ßitti?	Wie lange sind Sie schon in dieser Stadt?

*) Also nicht how long are you here?

I have been here these three weeks	Ei häv bin hihr dhihs dhrih uhikſ	Ich bin ſeit drei Wochen hier.
He has been here for many years	Hi häs bin hihr får mäni Jihrs	Er hält ſich ſchon mehrere Jahre hier auf.
We have been waiting	Ui häv bin uahting	Wir haben gewartet
You have been at work	Ju häv bin ät W'rk	Sie haben gearbeitet.
They have been here the whole time	Dhej häv bin hihr dhe hohl taim	Sie ſind die ganze Zeit über hier geweſen.
J had been in Europe before he left town	Ei häd bin in Jurop bifohr hi låſt taun	Ich war ſchon in Europa geweſen, ehe er die Stadt verließ.
J shall be delighted	Ei ſchäll bi dileited	Ich werde ſehr froh ſeyn.
You will be amused	Ju uill bi ämjuhsd	Sie werden ſich ſehr gut unterhalten.
He will be offended	Hi uill bi åffended	Er wird ſich beleidigt fühlen.
We shall be very glad to see you	Ui ſchäll bi veri gläd tu ſih ju	Es wird uns ſehr freuen Sie zu ſehen.
They will be absent	Dhej uill bi äbſent	Sie werden abweſend ſeyn.
J should be sorry	Ei ſchudd bi ſårri	Es würde mir leid thun.
He would be present	Hi wudd bi presnt	Er würde zugegen ſeyn.
We should be glad	Ui ſchudd bi gläd	Es würde uns freuen.
You would be content	Ju wudd bi k'ntent	Ihr würdet zufrieden ſeyn.
They would be grieved to hear	Dhej wudd bi grieved tu hihr	Es würde ſie kränken zu hören.
I should have been better pleased	Ei ſchudd häv bin better plihs'd	Es würde mir beſſer gefallen haben.

To be a citizen of the United states is a great privilege	Tu bi ä sittis'n åf dhe Juneited Stehts is ä greht Privvilidsch	Ein Bürger der vereinigten Staaten seyn ist ein großes Vorrecht.
To have been absent	Tu häv bin äbs'nt	Abwesend gewesen seyn.
Being obliged to conclude this letter	Biing åbleidschd tu k'nkluhd dhis letter	Da ich genöthigt bin diesen Brief zu schließen.

Regelmäßige Zeitwörter.

I like to travel	Ei leik tu travel	Ich reise gerne.
Thou hatest lying	Dhau hehtest leiing	Du hassest das Lügen.
My brother calls him	Mei Br'dh'r kålls him.	Mein Bruder ruft ihm.
We follow them	Ui folloh dhem	Wir folgen ihnen.
You plant trees	Ju plänt trihs	Ihr pflanzt Bäume.
Our neighbours dine at one o' clock	Aur Näbr's dein ät ån ä kläck	Unsere Nachbarn essen um 1 Uhr zu Mittag.
I started yesterday forenoon	Ei starhted jesterdäh fohrnun	Ich machte mich gestern Vormittag auf den Weg.
Thou missedst him then?	Dhau missedst him dhen	Du verfehltest ihn also?
Your sister knitted stockings	Juhr Sister nitted Ståckings	Eure Schwester strickte Strümpfe.
We Germans insisted upon it	Ui Dsch'rmäns insisted 'pån it	Wir Deutsche bestanden darauf.
You baked bread	Ju behkd Bräd	Ihr backet Brod.
His fellow-passengers asked him	His Fello-päss'ngers äsked him	Seine Mitreisenden fragten ihn.

I have paid my passage	Ei häv pähd mei Passidsch	Ich habe mein Ueberfahrtsgeld bezahlt.
He has not yet answered my letter	Hi häs nåt jet änsw'rd mei letter	Er hat meinen Brief noch nicht beantwortet.
We have breakfasted already	Ui häv bräkfasted åhlreddi	Wir haben bereits gefrühstückt.
You have mended your coat — (gown)	Ju häv mended juhr koht (gaun)	Ihr habt euren Rock (Weiberrock) geflickt.
Her friends have died	H'r frends häv deid	Ihre Freunde (Freundinen) sind gestorben.

Unregelmäßige Zeitwörter.

I see it well	Ei sih it uell	Ich sehe es wohl.
Thou findst it difficult	Dhau feindst it diffök'lt	Du findest es schwer.
He goes home	Hi gohs hom	Er geht heim.
We think no more of it	Ui dhink no mohr åv it	Wir denken nicht mehr daran.
You bring them good news	Ju bring dhem gudd njuhs	Ihr bringt ihnen gute Nachrichten.
Your countrymen know not what to do	Juhr K'ntrim'n noh nåt hwåt tu duh	Eure Landsleute wissen nicht was sie thun sollen.
I saw no light in the house	Ei såh no leit in dhe Haus	Ich sah kein Licht in dem Hause.

Anmerk. Die zukünftige Zeit ist wie bei den Hülfszeitwörtern **I shall have (be), thou will have (be)** u. s. w.

Thou foundst no key	Dhau faundst no Kih	Du fandest keinen Schlüssel.
William went to bed	Uilliam uent tu Bed	Der Wilhelm ging zu Bette
We thought it safe	Ui thåht it sehf	Wir hielten es für sicher.
You brought us no milk yesterday	Ju bråht's no milk j'strdäh	Ihr brachtet uns gestern keine Milch.
They knew it already	Dhej njuhit åhlreddi	Sie wußten es bereits.
I have seen larger ships	Ei häv sihn lahrdscher schips	Ich habe größere Schiffe gesehen.
Hast thou found it?	Häst dhau faund it	Hast Du es gefunden?
He has gone to town	He häs gohn tu taun	Er ist in die Stadt gegangen.
We have thought of it	Ui häv thåt åf it	Wir haben darüber nachgedacht.
You have brought the news-paper	Ju häv bråht dhe njuhs-pehper	Ihr habt die Zeitung gebracht.
My parents have known him for more than three years	Mei pähr'nts häv nohn him for mohr dhän thrih jihrs	Meine Eltern kennen ihn schon seit mehr als drei Jahren.

Andere unregelmäßige Zeitwörter, die oft vorkommen.

begin, began, begun	bigin, bigan, bigun	Beginne, begann, begonnen.
bind, bound, bound	beind, baund, baund	Binde, band, gebunden.
buy, bought, bought	bei, båht, båht	Kaufe, kaufte, gekauft.
can, could	kän, kudd	Kann, konnte.
come, came, come	k'm, kehm, k'm	Komme, kam, gekommen.

do, did, done	duh, did, d'n	Thue, that, gethan.
drink, drank, drunk	drink, drank, dr'nk	Trinke, trank, getrunken.
fall, fell, fallen	fåll, fell, fålln	Falle, fiel, gefallen.
fight, fought, fought	feit, fåht, fåht	Fechte, focht, gefochten.
get, got, gotten	get, gåt, gåttn	Bekomme, (habe, werde,) bekam, bekommen.
give, gave, given	giv, gehv, givn	Gebe, gab, gegeben.
hold, held, holden	hohld, held, holdn	Halte, hielt, gehalten.
hear, heard, heard	hihr, h'rd, h'rd	Höre, hörte, gehört.
keep, kept, kept	kihp, kept, kept	Halte (verwahre), hielt, gehalten.
lose, lost, lost	luhs, låßt, låßt	Verliere, verlor, verloren.
make, made, made	mehk, mehd, mehd	Mache, machte, gemacht.
may, might	mäh, meit	Mag (kann), mochte, möchte.
meet, met, met	miht, met, met	Begegne, begegnete.
read, read, read	rihd, redd, redd	Lese, las, gelesen.
rise, rose, risen	reis, rohs, rißn	Stehe auf, stand, aufgestanden.
seek, sought, sought	sihk, såht, såht	Suche, suchte, gesucht.
shall, should	schäll, schudd	Soll, sollte.
sing, sang, sung	sing, sang, s'ng	Singe, sang, gesungen.
sit, sat, sat	sit, sät, sät	Sitze, saß, gesessen.
sleep, slept, slept	slihp, slept, slept	Schlafe, schlief, geschlafen.

speak, spoke, spoken	spihk, spohk, spohkn	Spreche, sprach, gesprochen.
spin, span, spun	spin, spän, sp'n	Spinne, spann, gesponnen.
stand, stood, stood	stand, studd, studd	Stehe, stand, gestanden.
steal, stole, stolen	stihl, stohl, stohln	Stehle, stahl, gestohlen.
swear, swore, sworn	swehr, swohr, swohrn	Schwöre, schwur, geschworen.
take, took, taken	tehk, tuk, tehkn	Nehme, nahm, genommen.
teach, taught, taught	tihtsch, tåht, tåht	Lehre, lehrte, gelehrt.
tell, told, told	tell, tohld, tohld	Erzähle, erzählte, erzählt.
wear, wore, worn	uehr, uohr, uohrn	Trage, trug, getragen.
will, would	uill, wudd	Will, wollte.
write, wrote, written	reit, roht, rittn	Schreibe, schrieb, geschrieben.

Hülfszeitwort to do bei Fragen und Verneinungen.

Did you hear me?	Did ju hihr mi?	Hörtet ihr was ich sagte?
I don't believe it	Ei dont bilihv it	Ich glaube es nicht.
How do you do?	Hau du ju du?	Wie befindet ihr euch? (wie thut ihr thun?)
Don't make so much noise	Dont mehk so m'ch nois	Macht nicht so viel Lärmen.
When did you arrive?	Hwen did ju arreiv	Wann kamt ihr an?
How do you get along?	Hau du ju get älong	Wie bringt ihr euch fort?

Do you want to take a glass of beer	Du ju uånt tu thek å gläß åv Bihr?	Wollen Sie ein Glas Bier trinken?
Do not tell it to any body	Du nåt tell it tu äni bodi	Sagt es niemanden.
Does it rain?	Dos it rähn?	Regnet es?
Yes Sir, it does	Jes, S'rr, it dos	Ja, Herr, es regnet.
They are doing pretty well	Dhej ar duing pritti uell	Es geht ihnen ziemlich gut.

Particip nach to be bezeichnet gegenwärtige Fortdauer der Handlung.

I have been writing the whole forenoon	Ei häv bin reiting dhe hohl Fohrnuhn	Ich habe den ganzen Vormittag geſchrieben.
Is he coming?	Is hi koming?	Kommt er?
We have been waiting for you a long time	Ui häv bin uähting for ju å lång teim	Wir haben lange auf euch gewartet.
What is he doing?	Hwåt is hi duing?	Was thut er gegenwärtig?
He is playing at cards	Hi is pläing ät Kards.	Er ſpielt Karten.

Zahlwörter.

One	the first	Uån	dhe f'rſt	Eins	der erſte.
Two	the second	Tuh	dhe ſekk'nd	Zwei	der zweite.
Three	the third	Thrih	dhe th'rd	Drei	der dritte.
Four	the fourth	Fohr	dhe fohrth	Vier	der vierte.
Five	the fifth	Feiv	dhe fith	Fünf	der fünfte.
Six	the sixth	Six	dhe ſixth	Sechs	der ſechste.
Seven	the seventh	Sev'n	dhe ſev'nth	Sieben	der ſiebente.

Eight the eighth	Eht dhi ehth	Acht der achte.
Nine the ninth	Nein dhe neinth	Neun der neunte.
Ten the tenth	Ten dhe tenth	Zehn der zehnte.
Eleven the eleventh	Ilev'n dhi ilev'nth	Eilf der eilfte.
Twelve the twelfth	Twelv dhe twelfth	Zwölf der zwölfte.
Thirteen the thirteenth	Th'rtihn dhe th'rtinth	Dreizehn der dreizehnte.
Fourteen the fourteenth	Fortihn dhe Fortihnth	Vierzehn der vierzehnte.
Fifteen Fifteenth	Fitihn Fitihnth	Fünfzehn Fünfzehnte.
Sixteen Sixteenth	Sixtihn Sixtihnth	Sechszehn Sechszehnte.
Seventeen Seventeenth	Sev'ntihn Sev'ntihnth	Siebzehn Siebzehnte.
Eighteen Eighteenth	Ehtihn Ehtihnth	Achtzehn Achtzehnte.
Nineteen Nineteenth	Neintihn Neintihnth	Neunzehn Neunzehnte.
Twenty Twentieth	Tuenti Tuentieth	Zwanzig Zwanzigste.
Twenty one twenty first	Tuenti uån Tuenti f'rst	Einuzw. Einuzwzigste.
Twenty two twenty second	Tuenti tuh tuenti sek'nd	Zweiundzwanzig Zweiundzwanzigste.
Twenty three twenty third	Tuenti trih tuenti th'rd	Dreiundzwanzig Dreiundzwanzigste.
Twenty four twenty fourth	Tuenti fohr tuenti fohrth	Vierundzwanzig Vierundzwanzigste.
Twenty five twenty fifth	Tuenti feiv tuenti fifth	Fünfundzwanzig Fünfundzwanzigste.
Twenty six twenty sixth	Tuenti six tuenti six'th	Sechsundzwanzig Sechsundzwanzigste.
Twenty seven twenty seventh	Tuenti sev'n tuenti sev'nth	Siebenundzwanzig Siebenundzwzigste.
Twenty eight twenty eigth	Tuenti eht tuenti ehth	Achtundzwanzig Achtundzwanzigste.
Twenty nine twenty ninth	Tuenti nein tuenti neinth	Neunundzwanzig Neunundzwanzigste.

Thirty thirtieth	Th'rti th'rtieth	Dreißig Dreißigste.
Thirty one thirty first	Th'rti uån th'rti f'rst	Einunddreißig Einunddreißigste.
Forty the fortieth	Fohrti dhe fohrtieth	Vierzig der Vierzigste.
Fifty fiftieth	Fifti fiftieth	Fünfzig Fünfzigste.
Sixty sixtieth	Sixti sixtieth	Sechzig Sechzigste.
Seventy seventieth	Sev'nti sev'ntieth	Siebzig Siebzigste.
Eighty eightieth	Ehti ehtieth	Achtzig Achtzigste.
Ninety ninetieth	Neinti neintieth	Neunzig Neunzigste.
A hundred the hundreth	Ae h'ndred dhe h'ndredth	Hundert der Hundertste.
Two hundred two hundredth	Tuh H'ndred tuh h'ndredth	Zweihundert Zweihundertste.
Three hundred three hundredth	Thrih h'ndred thrih h'ndredth	Dreihundert Dreihundertste.
A thousand the thousandth	Thausand, dhe thausandth	Tausend, der Tausendste.
One thousand, eight hundred forty nine	Uån thausand, eht h'ndred, fohrti nein.	Eintausend, achthundert, neunundvierzig.
How much is the fare from Bremen to America	Hau m ch is dhe fehr fråm Bremen tu Amerika	Wie viel kostet die Ueberfahrt von Bremen nach Amerika?
Thirty dollars per head, board included	Th'rti Doll'rs p'r håd bohrd inkluded	30 Dollars die Person mit Einschluß der Kost.
In most parts of the United states a person may be accommodated with good board and lodging for	In mohst pahrts åv dhe juneited stehts ä p'rsn mäh bi äkk 'mmodehted uidh gudd bohrd änd lådsching får	In den meisten Gegenden der vereinigten Staaten kann man gute Kost und Wohnung für drei bis

three to four dollars a week	thrih tu fohr Doll'rs ä uihk	vier Dollars die Woche erhalten.
Two dollars are equal to five gilders rhenish	Tu Doll'rs ahr iqu'l tu feiv gilders rennisch	Zwei Dollars sind gleich fünf Gulden rheinisch.
The U. St. have at present over twenty millions of inhabitants	Dhe juneited stehts' häv ät presnt åvr tuenti millj'ns åv inhäbit'nts	Die vereinigten Staaten haben gegenwärtig über zwanzig Millionen Einwohner.

Ordnungszahlen. Ordinal numbers.

The first man	Dhe f'rst män.	Der erste Mann.
He came off the second best.	Hi käm åff dhe sek'nd best	Er kam als der zweitbeste (unterlag im Boxen).
The third of April	Dhe third åf April	Der dritte April.
The fourth commandment	Dhe forth kommändmnt	Das vierte Gebot.
The fifth wheel to the car	Dhe fifth hwihl tu dhe kar.	Das fünfte Rad am Wagen.
We sailed on the sixth of June	Ui sähld ån dhe sixth åf dschjuhn	Wir segelten am sechsten Juni ab.
The seventh day of the week	Dhe sevnth däh åv dhe Uihk	Der siebente Tag in der Woche.
Henry the eighth introduced the reformation into England	Henri dhe ehth introdjusd dhe riformäschn intu ingländ	Heinrich der achte führte die Reformation in England.
The child was born before the ninth month	Dhe tscheild uås born bifohr dhe neinth	Das Kind wurde vor dem neunten Monat

of their marriage	m'nth äv dhär marriage	nach ihrer Hochzeit geboren.
Every tenth man of the prisoners was shot	Ev'ri tenth män åv dhe pris'nrs uås schåt	Je der zehnte von den Gefangenen wurde erschossen.
In the eleventh hour	In dhi ilevnth aur	Zur eilften Stunde (beinahe zu spät).
Charles the twelfth, thirteenth, fourteenth, fifteenth, sixteenth, seventeenth, eighteenth, nineteenth, twentieth, twenty first, — second — third, — fourth — fifth, — sixth, — seventh, — eigth, — ninth,	Dschahrls dhe tuelfth th'rtihnth, fohrtihnth, fiftihnth, sikstihnth, sev'ntihnth, ehtihnth, neintihnth, tuentieth, tuenti f'rst, — seknd, — th'rd, — forth, — fifth, — siksth, — sevnth, — ehth, — neinth,	Karl der zwölfte, dreizehnte, vierzehnte, fünfzehnte, sechszehnte, siebzehnte, achtzehnte, neunzehnte, zwanzigste, einundzwgste, 22te, 23te, 24te, 25te, 26te, 27te, 28te, neunundzwanzigste,
thirtieth, fourtieth, fiftieth, sixtieth, eightieth, ninetieth, hundredth, thousandth	thirtieth, fohrtieth, fiftieth, sikstieth, ehtieth, neintieth, h'ndredth, thausandth	dreißigste, 40te, 50te, 60te, 80te, 90te, hundertste, tausendste.

One and twentieth, two and twentieth sind nicht mehr gebräuchlich.

Abgekürzt schreibt man: 1st, 2d, 3d, 4th, 5th, 6th u. s. w. 20th, 21st, 22d, 23d, 24th, 25th u. s. w.

the last	dhe lahst	der letzte.
the last but one (save one)	dhe lahst b't uåon (sehv uån)	der vorletzte.
the last but two.	dhe lahst b't tuh	der vorvorletzte.

single	singl	einfach.
double, twofold	d bl, tuhfohld.	zweifach, doppelt.
treble, triple, threefold	trebl, tripl, thrihfohld	dreifach.
fourfold	fohrfohld	vierfach.
hundredfold, thousandfold	h'ndredfohld, thausandfohld	hundertfältig, tausendfach.
once, twice, thrice, fourtimes, fivetimes, sixtimes etc.	uåns, tueis, threis, fohrteims, feivteims, siksteims, et setterah	einmal, zweimal, dreimal, viermal, fünfmal, sechsmal u. s. w.
a couple of eggs	ä k'ppl åv eggs	ein paar Eier.
a pair of stockings	ä pähr åv st'kkings	ein paar Strümpfe.
a brace of pistols	ä brahs åv pistls	ein paar Pistolen.
An American goldeagle is equal to ten dollars	Aen Amerikän Gohldigl is ikwl tu ten Doll'rs	Ein Amerikanischer Adler in Gold ist zehn Dollars im Werth.
An American dollar has a hundred cents	Aen Amerikän Doll'r häs ä h'ndred sents	Ein Amerikanischer Dollars hat hundert Cente.
A pound Sterling has twenty Shillings and a Guinea has twenty four	Ae paund Sterling häs tuenti Schillings änd ä Ginni häs tuenti fohr	Ein Pfund Sterling hat 20 Schillinge und eine Guinee hat deren vierundzwanzig.
A shilling has twelve pence and a penny has four farthings	Ae Schilling häs tuelv pens änd ä penni häs fohr fahrthings	Ein Schilling hat zwölf Pfennig und ein Pfennig vier Farthings.
America was discovered the twelfth of October one thousand four hundred ninety two	Amerika uås discovrd dhe tuelfth åv Oktobr uån thausand änd tuh h'ndred neinti tuh	Amerika wurde entdeckt den 12. Oktober 1492.

The United states declared their independence the fourth of July One thousand seven hundred seventy six.	Dhe Juneited Stehts diklehrd dhär Independens dhe fohrth åv dschjulei uån thausand sevn h'ndred sevnti siks.	Die vereinigten Staaten erklärten ihre Unabhängigkeit am vierten Juli 1776.

Beispiele, wie im Englischen das deutsche „man" ausgedrückt wird.

They say, times in Europe are getting worse and worse, and in America every day better.	Dhej säh, teims in Jurop ahr getting w'rs änd w'rs änd in Amerika ev'ri dähj better.	Man sagt, daß in Europa die Zeiten immer schlimmer werden und in Amerika mit jedem Tage besser.
They live in the United states freer than in any other country.	Dhej liv in dhe juneited stehts frieer dhän in äni ådhr k'ntri.	Man lebt in den vereinigten Staaten freier als in irgend einem andern Lande.
One may say what he will and they will find fault with him.	Uån mäh säh huåt hi uill änd dhej uill feind fåhlt uidh him.	Man mag sagen was man will so wird man getadelt werden.
One should have enough to do if one should answer every body.	Uån schudd häv enåf tu duh if uån schudd änser ev'ri bådi.	Man hätte viel zu thun, wenn man jedermann antworten wollte.
What must a body say?	Hwåt m'ßt ä bådi säh?	Was muß man sagen?
You always will find that, when the night is darkest, morning is nearest.	Ju åhluähs uill feind dhät, hwen dhe neit is dahrkest, morning is nihrest.	Man wird immer finden, daß wenn die Nacht am schwärzesten ist, der Morgen um so näher sey.

People say a great many things in this world.	Pipl säh ä greht mäni things in dhis uorld.	Man sagt gar vieles in dieser Welt.
It is said.	It is säd.	Man sagt.
We are told.	Ui ahr told.	Man berichtet uns.
It is often thought.	It is åfn thåht.	Man denkt oft.
It will be found necessary.	It uill bi faund nesesſari.	Man wird es nothwendig finden.
There is very cheap pork bought in Cincinnati.	Dhär is veri tschihp påhrk båht in Sinſinnati (oder Sinſinähtei).	Man kauft sehr wohlfeiles Schweinefleisch in Cincinnati.
There were seen Turks and Chinese in the port.	Dhär w'r sihn T'rks änd Tscheinis in dhe Pohrt.	Man sah Türken und Chinesen im Hafen.
One cannot always be merry, nor can one always be sad.	Uån kän nåt åhluähs bi merri, når kän uån åhluähs bi säd.	Man kann nicht immer lustig noch kann man immer traurig seyn.

Steigerung der Beiwörter.

Die in der Einzahl und Mehrzahl, in allen Beugungsformen, cases und Geschlechtern, unveränderlichen Beiwörter, adjectives, werden im Englischen wie im Deutschen durch Anhängen der Sylben er und est (oder blos st) gesteigert, wenn sie nur einsylbig oder zweisylbig sind; die mehrsylbigen durch Vorsetzung der Wörter more und most.

Your hat is fine, mine is finer and that of Peter the finest.	Juhr hät is fein, mein is feiner, änd dhät åv Peter dhe feinest.	Ihr Hut ist fein, meiner ist feiner und der des Peter der feinste.

Is not this a pretty girl? Yes, but our neighbor's daughter is still prettier, and your sister appears to me the prettiest of all	Is nåt dhis å pritti g'rl? Jes, b't aur nähb'rs dåhtr is still prittier, änd juhr sißtr appihrs tu mi dhe prittiest åv åhl	Ist dies nicht ein hübsches Mädchen? Ja, aber unseres Nachbars Tochter ist noch hübscher, und eure Schwester scheint mir die hübscheste von allen.
What a beautiful picture, more beautiful than any I have ever seen	Hwåt ä biuhtiful piktschjur! mohr biuhtiful dhän äni ei häv ev'r sihn	Welch schönes Gemählde! schöner als irgend eines das ich je gesehen habe.
Don't you think the paintings of Raphael the most beautiful there are?	Dont ju think dhe pehntings åv Raphael dhe mohst biuhtiful dhär ahr?	Halten Sie nicht die Gemählde Raphaels für die schönsten die es giebt?

Unregelmäßig sind:

good, better, best	gudd, better, best	gut, besser, best
evil oder ill, worse, worst	ivl oder ill, w'rs, w'rst	bös, übel, schlimm, schlimmer, schlimmst
much und many, more, most	m'tsch und männi, mohr, mohst	viel, viele, mehr, meist
little, less, least	littl, leß, lihst	klein, kleiner, kleinst.

Besitzende und hinweisende Fürwörter.

This is not my hat, it is his	Dhis is nåt mei hät, it is his	Dieß ist nicht mein Hut, es ist der seinige.

That is our garden	Dhat is aur garden	Das ist unser Garten.
Go fetch her bonnet and shawl	Go fetsch h'r Bonnet änd Schähl	Geh hohle ihren Hut und Schahl.
Where are his boots?	Whär ar his buhtſ?	Wo sind seine Stiefel?
My opinion of this man is this	Mei oppinj'n åv dhis män is this	Meine Meinung von diesem Manne ist die.
When did you see your brother last?	When did ju sih juhr brodher last?	Wann sahen Sie Ihren Bruder zuletzt?
The Evening before the last	Dhe In'ning befohr dhe last	Vorgestern Abends.
We have sold our horses this morning	Ui häv sohld aur hårses dhis morning	Wir haben unsere Pferde verkauft diesen Morgen.
These books are not ours, they are theirs	Dhihs buks ahr nåt aurs, dhej ar dhärs	Dieser Bücher sind nicht unser, sie gehören jenen.
This needle is hers	Dhis nihdl is h'rs	Diese Nadel gehört ihr.
His father is the owner of that house yonder	His fahder is dhe ohnes åv dhat haus jondr	Sein Vater ist der Eigenthümer von jenem Hause dort.
A friend of mine	Ae Frend åv mein	Ein Freund von mir.
That invention of his	Dhat invensch'n åv his	Jene Erfindung von ihm.
These news of yours	Dhihs njuhs åv juhrs	Diese ihre Nachrichten.
A cousin of ours	Ae k'ſſ'n åv aurs	Ein Vetter von uns.
My father, your brother, his mother and her sisters	Mei fahdher, juhr br'dhr, his m'dhr änd h'r sistrs	Mein Vater, Ihr Bruder, seine Mutter und ihre Schwestern.
All this money is his own	Aohl dhis m'ny is his ohn	All dieß Geld gehört ihm eigen.

Give to this man his due	Giv tu dhis män his djuh	Gebt diesem Manne seine Gebühr.
Have you good news from your country?	Häv ju gud njuhs fråm juhr k'ntry?	Haben Sie gute Nachrichten aus Ihrem Vaterlande?
Did not you say?	Did nåt ju säh?	Sagten sie nicht?
Do not you think so?	Du nåt ju think?	Denken Sie nicht so? (Sind Sie nicht der Meinung?)
He read to me the letter from his father	Hi red tu mi dhe letter fråm his fadher	Er las mir seines Vaters Brief vor.
She gave three apples to my children	Schi gäv thrih äpples tu mei tschildren	Sie gab meinen Kindern drei Aepfel.
She gave my children three apples	Schi gäv mei tschildren thrih apples	Sie gab meinen Kindern drei Aepfel.
They told us all the news	Dhej told 's åhl dhe njuhs	Sie sagten uns alle Neuigkeiten.
He forsook her	Hi fårsuk h'r	Er verließ sie.
It is I whom he cheated	It is ei hwum tschited	Mich hat er betrogen.
It is he who makes such a noise	It is hi hwu mehks s'tsch ä nåis	Das ist er, der einen solchen Lärmen macht.
It is she	It is schi	Sie ist es.
Was it you that wrote this letter?	Wås it ju dhät roht this lettr?	Ward ihr es, der diesen Brief schrieb?
Was it you gentlemen or they?	Wås it ju dsch'ntlm'n, år dhej?	Ward ihr es ihr Herrn, oder waren es jene?
We ourselves have seen it	Ui aurs'lvs häv sihn it	Wir selbst haben es gesehen.

You must do it yourself (yourselves zu mehreren gesprochen.)	Ju m'st du it juhrself (zu einem); juhrselvs	Sie müssen es selbst thun. (Ihr müßt es thun.)
They do not believe it themselves	Dhej du nåt bilief it dhemselv's	Sie glauben es selbst nicht.
We will ourselves look to it	Ui uill aurselv's luk tu it	Wir wollen selbst nachsehen.
He has hurt his eye	Hi häs h'rt his ei	Er hat sich das Auge beschädigt.
She has broke her arm	Schi häs brohk h'r arm	Sie hat den Arm gebrochen.
One of them lost his reason	Uån åv dh'm häs lost his rihs'n	Einer derselben hat den Verstand verloren.
Her teeth ake	H'r tith ehk	Ihre Zähne thun ihr weh.

(Who für Personen.) Fragende und bezügliche Fürwörter.

Who's there?	Hus dhär?	Wer da? wer ist da?
Wo has just been here?	Hu häs dsch'st binn hihr?	Wer ist so eben hier gewesen?
Whose is this knife?	Huhs is dhis neif?	Wessen ist dies Messer?
Whose spectacles are these?	Huhs spekt'kls ar dhihs?	Wem gehört diese Brille?
To whom do you want to go?	Tu hum du ju uånt tu go?	Zu wem wollen Sie?
To whom have you given my letter?	Tu hum häv ju givn mei letter?	Wem habt ihr meinen Brief gegeben?
Whom have you hired for this job?	Hum öäv ju heird får dhis dschåb?	Wen haben Sie für diese Arbeit gemiethet?

Whom did you see when you were there?	Hum did ju sih hwen ju w'r dhär?	Wen sahen Sie, als Sie dort waren?
Whom should I meet but my own brother?	Hum schudd ei miht b't mei ohn brådher?	Wem (sollte ich beg.) anders begegnete ich als meinem Bruder?
Who are these ladies?	Hu ahr dhihs lehdis?	Wer sind diese Damen?

(Which für eine von mehreren Personen oder Sachen.)

Wich of these gentlemen has asked for beefsteak?	Hwitsch åf dhihs dsch'ntlm'n häs äskd får biefstehk?	Welcher von diesen Herrn hat Beefsteak verlangt (Ochsenfleisch).
Of which of these horses have you been speaking?	Aof hwitsch åf dhihs hårsis häv ju bin spihking?	Von welchem von diesen Pferden haben Sie gesprochen?
To which of these grammars do you give the preference?	Tu hwitsch åf dhihs grämmärs du ju giv dhe preferens?	Welcher von diesen Sprachlehren geben Sie den Vorzug?
Which of these families do you intend visiting first?	Hwitsch åf dhihs fämilis du ju intend visiting f'rst?	Welche von diesen Familien denken Sie zuerst zu besuchen?

(What für Sachen.)

What house is this?	Hwåt haus is dhihs?	Was für ein Haus ist dieß?
What sort of a man is he?	Hwåt såhrt åf ä män is hi?	Was ist es für ein Mann? (welch eine Art von)

What reason have you to suppose?	Hwåt rihs'n häv ju tu suppohs e	Was für einen Grund haben Sie anzunehmen?
What will you do first?	Hwåt uill ju tu f'rst?	Was werden (wollen) Sie zuerst thun?
What do you wish for dinner?	Hwåt du ju uisch får dinner?	Was wünschen Sie zu Mittag zu speisen?

Unbestimmte Fürwörter.

All my property	Aohl mei properti	Meine ganze Habe.
All the rest	Aohl dhe rest	Alle andere, Alles übrige.
He has been all over the world	Hi häs bin åhl ov'r dhe uorld	Er ist in der ganzen Welt herumgekommen.
In all my life	In åhl mei leif	In meinem ganzen Leben.
He has been seasick all the way	Hi häs bin sihsik åhl dhe uäj	Er ist auf dem ganzen Wege seekrank gewesen.
Nothing at all	Nothing ät åhl	Ganz und gar nichts.
That's all the same	Dhäts åhl dhe säm	Das ist alles einerlei.
Have you any raisins?	Häv ju äni res'ns?	Haben Sie getrocknete Trauben?
No, mam, I have not any	No, mäm, ei häv not äni	Nein, Frau, ich habe keine.
Have you any reasons for suspecting him?	Häv ju äni rihs'ns får suspekting him?	Haben Sie irgend Gründe ihn in Verdacht zu halten?

Put it any where	Put it äni hwär	Thut es irgendwo hin.
Has any body asked for me?	Häs äni bodi asked får mi?	Hat jemand nach mir gefragt?
No, Sir, there has not any body been here	No, S'rr, dhär häs nåt äni bodi bin hihr	Nein, Herr, kein Mensch ist hier gewesen.
At any rate	Aet äni reht	Auf jeden Fall.
Is there any hopes?	Is dhär äni hohps?	Ist noch einige Hoffnung?
Both the brothers	Bohth dhe brodhrs	Beide Brüder.
She loves them both	Schi låvs dh'm bohth	Sie liebt sie beide.
Both by land and sea	Both bei länd änd sih	Sowohl zur See als zu Land.
In both cases	In bohth kehses	In beiden Fällen.
There are certain people	Dhär ar s'rt'n pihpl	Es gibt gewisse Leute.
In certain cases this is a certain remedy	In s'rt'n kehs's dhis is ä s'rt'n remedi	In gewissen Fällen ist dieß ein sicheres Heilmittel.
A certain person	Ae s'rt'n p'rs'n	Eine gewisse Person.
Each passenger is required	Ihtsch pass'ng'r is rikweird	Von jedem Passagier wird verlangt.
Each time he comes	Ihtsch teim hi k'ms	Jedesmal wenn er kommt.
At each word	Aet ihtsch uohrd	Bei jedem Worte.
Each of them	Ihtsch åv dh'm	Jeder von ihnen.
Either of the twins	Ihdhr åv dhe tuins	Jeder der beiden Zwillinge.
You may choose either of these shawls and I will keep the other	Ju mäh tschuhs ihdhr åv dhihs schåhls and ei uill kihp dhi 'dhr	Sie können einen von den beiden Schahls wählen und ich will den andern behalten.

In either case	In ihdhr kehs.	In einem oder dem andern Falle.
Every vessel brings a new crowd of emigrants	Evri veſſel brings ä njuh kraud åf emigräntſ	Jedes Fahrzeug bringt eine neue Menge Auswanderer.
Every day has its trouble	Evri däj häs its tr'bl	Jeder Tag hat ſeine Plage.
At every turn of the road	Aet evri t'rn åv dhe rohd	Bei jeder Wendung der Straſſe.
He rises at five o' clock every morning	Hi reiſes ät feiv evri m'rning	Er ſteht jeden Morgen um fünf Uhr auf.
Every where	Evri, hwär	Ueberall.

Few, wenig.

In a few moments	In ä fjuh mohm'ntſ	In wenigen Augenblicken.
Few men are so happy	Fjuh men ar ſo häppi	Wenige Menſchen ſind ſo glücklich.
Few vessels have made a shorter passage	Fjuh veſſls häv mehd ä ſchärtr päſſedſch	Wenige Schiffe haben eine kürzere Ueberfahrt gehabt.
This ink needs a few drops of water	Dhis ink nihds ä fjuh dråpſ åv uåhtr	Dieſe Tinte braucht einige Tropfen Waſſer.

Much, viel und many, viele, manche.

Much has been said about	M'tſch häs bin ſädd äbaut	Es iſt viel darüber geſagt worden.

You have paid too much for it	Ju häv pähd tuh m'tsch får it	Sie haben zu viel dafür bezahlt.
Much ado about nothing	M'tsch äduh äbaut nothing	Viel Lärmen um Nichts.
He drinks too much	Hi drinkß tuh m'tsch	Er trinkt zu viel.
How much will it cost?	Hau m'tsch uill it kost?	Wie viel wird es kosten?
I thought as much	Ei thåht äs m'tsch	Das dachte ich mir wohl.
A great many men	Ae greht mäny men	Sehr viele Menschen.
Last year we have had a great many apples	Last jihr ui häv häd ä greht mäni äppls	Letztes Jahr hatten wir sehr viele Aepfel.
There were not many people present	Dhär w'r nåt mäni pipl pr's'nt	Es waren nicht viele Leute anwesend.
Many a German in America forgets his own language ere he learns English	Mäni ä Dsch'rman in Amerika fårgetß his ohn langw'dsch 'r hi l'rns Inglisch	Mancher Deutsche in Amerika vergißt seine eigene Sprache ehe er Englisch lernt.
In many cases	In mäni kehses	In vielen Fällen.
Have they many children?	Häv dhej mäni tschildren?	Haben Sie viele Kinder?
Neither of them	Nihdhr åv dhem	Keiner von beiden.
In neither case	In nihdhr kehs	Weder im einen noch im andern Falle.
Neither party	Nihdhr Pahrti	Keine der beiden Parteien.
He is neither cold nor warm	Hi is nihdhr kohld når wårm	Er ist weder kalt noch warm.

(adv. No heißt nein.) No, none, keine.

I have now no time	Ei häv nau noh teim	Ich habe jetzt keine Zeit.

No difficulty frightens him	Noh diffik'lti freitns him	Keine Schwierigkeit erschreckt ihn.
No less a person	Noh leß ä p'rs'n	Keine geringere Person.
In no country there are so many ádvantages for the stranger	In no k'ntri dhär ar so mäni adventages får dhe strehndschr	In keinem Lande gibt es so viele Vortheile für den Fremden.
Anynews? none at all	Njus? Non ät åhl	Neuigkeiten? Garkeine.
We saw none	Ui såh n'n	Wir sahen keine.
Have you any change, Sir? None Sir	Häv ju äni dschehndsch, S'rr? N'n S'rr	Haben Sie kleines Geld, Herr? Keines Herr!

One (nicht das Zahlwort), man, einer.

One and, the same	Uån änd dhe sehm	Derselbe, einerlei.
One should be glad	Uån schudd be gläd	Man sollte froh seyn.
To get rid of one	Tu get rid åf uån	Eines los werden.

Other, Others, anderer, andere.

We could not see one an other	Ui kud nåt sih uån än ådhr	Wir konnten einander nicht sehen.
Such an other storm and we should have been lost	S'tsch än ådhr stohrm änd ui schud häv bin låßt	Noch ein solcher Sturm und wir wären verloren gewesen.
Some where or other	S'm hwär år ådhr	Irgendwo, irgendwohin.
They beat each other	Dhej biht itsch ådhr	Sie schlugen einander.
The other day	Dhe ådhr däj	Neulich.
Every other day	Evri ådhr däj	Jeden zweiten Tag.
Others do not think so	Aedhr du nåt dhink so	Andere denken nicht so.

Some, einige, etliche.

Give me some wine	Giv mi s'm Uein	Gebt mir etwas Wein.
Here is some	Hihr is s'm	Hier ist welcher.
It is some times the case	It is s'm teims dhe kehs	Es ist öfters der Fall.
Some body must have taken it away	S'm bodi m'ßt häv tehkn it äwähj	Es muß es jemand fortgenommen haben.
We received some forty dollars each	Ui risivd s'm fohrti Dollars ihtsch	Wir erhielten jeder von uns etliche vierzig Thaler.

Such (mit dem Artikel nach sich), solch.

In all such concerns	In åhl s'tsch k'ns'rns	Bei allen solchen Angelegenheiten.
Such patients require good care	S'tsch pehschens rikweir gud kehr	Solche Kranke erfordern gute Pflege.
Mr. such and such a one	Mister s'tsch and s'tsch ä uån	Herr so und so.
Such a lazy fellow	S'tsch ä lehsi felloh	Ein solcher fauler Kerl.
You won't make me believe such a thing	Ju wont mehk mi biliev s'tsch ä thing	Ihr werdet mir so etwas nicht weis machen.

Besonderer Gebrauch der Fürwörter (praepositions).

It cost him above a hundred dollars	It kost him äbov ä h'ndred Doll'rs	Es kostete ihn über hundert Thaler.
The above mentioned witness	Dhe äbov m'ntschj'nd Uitnes	Der oben erwähnte Zeuge.
Over and above	Ovr änd äb'v	Obendrein.
His room is two stories above mine	His Ruhm is tuh stohris äb'v mein	Sein Zimmer ist zwei Stockwerke über meinem.

What are you about?	Hwåt are ju äbaut?	Mit was sind Sie beschäftigt?
About that time	Aebaut dhät teim	Um die Zeit.
It is about six o' clock	It is äbaut sikſ a klock	Es ist ungefähr sechs Uhr.
He wore a round about	Hi wohr ä raund äbaut	Er trug eine Matrosenjacke.
He went all about town	Hi uent åhl äbaut taun	Er ging in der ganzen Stadt herum.
They rowed round about the ship	Dhej rohd raunt äbaut dhe ſchip	Sie ruderten um das Schiff herum.
Go about your business	Go äbaut juhr büsneſ	Bekümmert euch um euer eigenes Geschäft.
He is about to depart	Hi is äbaut tu dipart	Er ist im Begriffe abzureisen.
After two days	Aefter tuh dähs	Nach zwei Tagen.
After all	Aefter åhl	Alles zusammengenommen, nach allem.
After our departure	Aeftr aur departſchj'r	Nach unserer Abreise.
After dinner	Aeftr dinnr	Nach dem Essen.
The day after tomorrow	Dhe däj äftr tumorroh	Uebermorgen.
He went first and the others went after him	Hi uent f'rst änd dhe othrs uent äfter him	Er ging voraus und die andern gingen nach ihm.

Against, wider, entgegen.

I wont say any thing against him	Ei uont säh äny thing ägenſt him	Ich will nichts gegen ihn sagen.
He resides over against the townhall	Hi riseids over ägänſt dhe taunhåhl	Er wohnt dem Rathhause gegenüber.

Tkey all voted against him	Dhej åhl vohted ägenſt him	Sie ſtimmten alle gegen ihn.
Much may be said for and against the matter	M'tſch mäh be ſäd får än ägenſt dhe mättr	Es läßt ſich viel für und gegen die Sache ſagen.
Against the end of the week	Aegenſt dhi end åf dhe uihk	Gegen das Ende der Woche.
Is the ship insured against all risks?	Is dhe Schip inſchurd ägenſt åhl riskſ?	Iſt das Schiff gegen alle Gefahren zur See verſichert.
To insure against fire	Tu inſchuhr ägenſt feire	Gegen Brand verſichern.
She did it against my will	Schi did it ägenſt mei uill	Sie that es gegen meinen Willen.
Against your return all will be ready	Aegenſt jur rit'rn åhl uill bi reddi	Gegen die Zeit eurer Zurückkunft wird alles fertig ſeyn.
Come along with ous!	K'm älong uidh's!	Kommen Sie mit uns.
We sailed along the shore	Ui ſähld älång dhe ſchohr	Wir ſegelten längs dem Ufer hin.
All along the way	Aohl älång dhe uäh	Auf dem ganzen Wege.
The two vessels lay along side each other	Dhe tuh veſſels läh älång ſeid itſch odhr	Die zwei Schiffe lagen neben einander.
He passed the whole evening among strangers	Hi päſſ'd dhe hwohl iv'ning ämong ſträndſchrs	Er brachte den ganzen Abend unter Fremden zu.
Among other things he observed	Aemong odhr things hi ſäd	Unter anderm bemerkte er.
Among all these po-	Aemong åhl dhihs po-	Unter allen dieſen Kar-

tatoes there were but three good ones	tätohs dhär w'r b't thrih gudd uåns	toffeln waren nur drei gute.
From among the trees	Fråm ämång dhe trihs	Unter den Bäumen hervor.
Chose one from among these new ones	Tschuhs ån fråm ämång dhihs nju åns	Wählt einen von diesen neuen.

At, zu.

We were four weeks at sea	Ui w'r fohr uihks ät sih	Wir waren vier Wochen zur See.
We embarked at Havres	Ui embahrkd ät häv'r	Wir schifften uns in H. ein.
I bought it at the last fair	Ei båht it ät dhe lahst fähr	Ich kaufte es auf dem letzten Jahrmarkte.
How long have you stayed at Paris?	Hau lång häv ju stähd ät Parris?	Wie lange haben Sie sich in Paris verweilt?
Come again at noon	K'm ägän ät nuhn	Kommt um Mittag wieder.
At what hour did he arrive?	Aet hwåt aur did hi ärreiv?	Um wie viel Uhr kam er an?
At all events } At any rate }	Aet åhl ivents } Aet äni reht }	Auf jeden Fall.
At midnight he arose	Aet midneit hi ärohs	Um Mitternacht stand er auf.
It is your service, Sir	It is ät juhr s'rviß, s'rr	Es steht zu Ihren Diensten mein Herr.
He entered at the window instead of at the door	He entred ät dhe uindoh instad ov ät dhe dohr	Er kam zum Fenster, statt zur Thüre herein.

At your bidding I will do it	Aet juhr bidding ei uill du it	Auf Ihr Geheiß will ich es thun.
At the same time	Aet dhe sehm teim	Zu gleicher Zeit, zugleich.
Tell me at once	Tell mi ät uånß	Sagt es mir mit einem Worte, auf einmal.
Mind to be at hand at the hour agreed upon	Meind tu bi ät händ, ät dhe aur ägrihd 'pån	Seht zu, daß ihr zur bestimmten Stunde bei der Hand seid.
Now all is at an end	Nau åhl is ät ån end	Jetzt ist alles zu Ende (aus).

Before, eher, zuvor.

Think before you speak	Think bifohr ju spihk	Denkt ehe ihr sprecht.
He will be back before nightfall	Hi uill bi bäck bifohr neitfåhl	Er wird vor Anbruch der Nacht zurück sein.
Before our departure	Bifohr aurdepahrtschj'r	Vor unserer Abreise.
Before us lay the wood	Bifohr 'ß läh dhe wudd	Vor uns lag der Wald.
Before the cottage there was a little garden	Bifohr dhe kott'tsch dhär uåhs ä littl gardn	Vor dem Landhäuschen war ein kleiner Garten.
I told you beforehand	Ei tohld ju bifohrhänd	Ich sagte es euch zuvor.
Before I decided	Bifohr ei diseided	Ehe ich mich entschloß.

Behind, hinter.

We have left all behind us	Ui häv left åhl biheind 'ß	Wir haben alles zurückgelassen.
Look behind you	Luk biheind ju	Schaut hinter euch.

Do you see who stands behind you?	Du ju sih huh ständs biheind ju?	Seht ihr wer hinter euch steht?
He lives behind the church	Hi livs biheind dhe tsch'rtsch	Er wohnt hinter der Kirche.
He has got very much behind in his circumstances	Hi häs gåt v'ri m'tsch biheind in his circ'mstänses	Er ist in seinen Umständen sehr zurückgekommen.
The other boy is not behind him in learning	Dhe odhr boi is nåt biheind him in l'rning	Der andere Junge ist im Lernen nicht hinter ihm zurück.
Behind his back	Biheind his bäck	Hinter seinem Rücken.

By, bei, durch, von.

By all means	Bei åhl mihns	Auf jeden Fall, allerdings.
By no means	Bei no mihns	Auf keinen Fall, keineswegs.
They are paid by the piece, by the week	Dhej ar pähd bei dhe pihs, bei dhe uihk	Sie werden nach dem Stücke bezahlt, wochenweise.
By this time she will have arrived at home	Bei dhis teim schi uill häv ärreivd ät hohm	Jetzt wird sie zu Hause angekommen sein.
He lives by his exertions	Hi livs bei his exersch'ns	Er lebt von seiner Arbeit.
By means of steam	Bei mihns åv stihm	Mittelst des Dampfes.
By a very simple contrivance	Bei ä v'ry simpl k'ntreiväns	Durch eine sehr einfache Einrichtung.
Close by the tavern	Klohs bei dhe tav'rn	Gleich neben dem Wirthshause.

By accident	Bei akßident	Durch Zufall.
The packets are commanded by very able and skilful captains	Dhe päckets ahr kommanded bei veri ehbl änd skilfull käpt'ns	Die Packetschiffe werden von sehr tüchtigen und geschickten Kapitänen befehligt.
What he could not reach by force, he tried to obtain by cunning	Uåt hi kudd nåt rihtsch bei fohrs, hi treid tu 'btehn bei k'nning	Was er nicht durch Gewalt erreichen konnte, suchte er durch List zu erlangen.
They passed by our house	Ddej päss'd bei aur haus	Sie kamen an unserm Hause vorbei.
To travel by sea, by water, by land	Tu trav'l bei sih, bei uåhtr, bei länd	Zur See, zu Wasser, zu Lande reisen.
To sell by retail	Tu sell bei ritähl	Stückweise verkaufen.
By whom was this made, written, painted?	Bei hum uås dhis mehd, ritt'n, pähnted?	Von wem wurde dieß gemacht, geschrieben, gemahlt?
By day	Bei däh	Bei Tage.
Day by day	Däh bei däh	Tag für Tage.
By this time three weeks	Bei dhis teim thrih uihks	Innerhalb drei Wochen.
I know him only by sight	Ei noh him ohnli bei seit	Ich kenne ihn nur vom Sehen.
Pirates are feared by every body	Peirehts ahr fihrd bei ev'ri bodi	Seeräuber werden von jedermann gefürchtet.
By hearsay	Bei hihrsäh	Vom Hörensagen.

For, für.

As for me	Aes for mi	Was mich betrifft.
She sails for the Westindies	Schi sähls for dhe Uestindschis	Es (das Schiff) segelt nach Westindien.

For what do you take me, Sir?	For uåt du ju tehk mi, S'rr?	Für wen halten Sie mich, Herr?
For my part	For mei Part	Meinerseits.
For whom do you paint this?	For hum du ju pähnt dhis?	Für wen mahlen Sie dieß?
Had it not been for him?	Häd it nåt bin får him	Wenn er nicht gewesen wäre.
For the present	For dhe pres'nt	Für jetzt.
Not for all the world would I do it	Nåt får åhl dhe uorld wudd ei du it	Ich möchte es nicht um alle Welt thun.
For love and money	Får låv änd m'ni	Um Geld und gute Worte.
I take it for granted	Ei tehk it får gränted	Ich nehme es als ausgemacht an.
For your own sake	Får juhr ohn sehk	Um eurer selbst willen.
For God's sake	Får Gåds sehk	Um Gottes willen.
I bought this horse for twenty five dollars, and sold him for thirty	Ei båht dhis hårs får tuenti feiv Dollars änd sohld him får th'rti	Ich kaufte dieses Pferd um zwanzig Thaler und verkaufte es um dreißig.

From, von.

Where are you from?	Hwär ar ju fråm?	Wo seid ihr her?
We are coming from Germany	Ui ar koming fråm Dsch'rmani	Wir kommen von Deutschland.
From what port did you sail?	Fråm hwåt port did ju sähl?	Von welchem Haven segeltet ihr ab.
From Bremen	Fråm Brehmen	Von Bremen.
From time to time	Fråm teim tu teim	Von Zeit zu Zeit.

From this it is evident	Fråm dhis it is evident	Daraus geht deutlich hervor.
Here is a letter from your uncle	Hir is ä lett'r fråm juhr 'nkl	Hier ist ein Brief von Ihrem Oheim.
Stand from under!	Stånd fråm 'ndr!	Kopf weg! Weg da unten!*)
I know it from experience	Ei noh it fråm ekspihrjens	Ich weiß es aus Erfahrung.
From a child	Fråm ä tscheild	Von Kindheit an.
From my heart	Fråm mei hart	Von Herzen.
They did it from fear	Dhej did it fråm fihr	Sie thaten es aus Furcht.
From afar	Fråm äfahr	Von ferne.
From below, above, before, behind	Fråm biloh, äbov, bifohr, biheind	Von unten, oben, vornen, hinten.
From the eighteenth to the fortieth year every American is soldier	Fråm dhe ehtihnth to dhe fohrtieth jihr ev'ri Amerikan is sohldschr	Vom achtzehnten bis zum vierzigsten Jahre ist jeder Amerikaner Soldat.

In, in.

In writing	In reiting	Schriftlich.
In Germany	In Dsch'rmani	In Deutschland.
In appearance	In appihränſ	Dem Aussehen nach.
He is in love	Hi is in låv	Er ist verliebt.

---

*) Warnung wenn etwas vom Mast heruntergeworfen oder aus dem Fenster gegossen wird.

Sick in body but sound in mind	Sick in bodi, b't saund in meind	Krank am Körper, aber gesund am Geist.
In remembrance of this victory	In rimembränſ' åv dhis viktori	Zur Erinnerung an diesen Weg.
In all my life	In åhl mei leife	In meinem ganzen Leben.
He is in a passion	Hi is in ä päsch'n	Er ist zornig (in Leidenschaft).
She says in her last letter	Schi säs in h'r last letter	Sie sagt in ihrem letzten Briefe.
Is Mr. B. in?	Is Mistr Bi in?	Ist Herr B. innen (zu Hause)?

Into, in hinein.

They fell into a deep sleep	Dhej fell intu a dihp slihp	Sie fielen in tiefen Schlaf.
We went into the parlour	Ui uent intu dhe parl'r	Wir giengen ins Wohnzimmer.
He flew into a passion	Hi fluh intu ä päschn	Er gerieth in Leidenschaft.
The judge inquired into the matter	Dhe dsch'dsch inkweird intu dhe mättr	Der Richter untersuchte die Sache.
The house looks into the garden	Dhe haus luks intu dhe gardn	Das Haus hat die Aussicht in den Garten.
You must not look into your neighbor's windows, nor prey into his affairs	Ju m'ßt nåt luk intu juhr nehb'rs uindohs når prähj intu his affährs	Du mußt nicht in Deines Nachbarn Fenster gucken noch seinen Angelegenheiten nachspüren.

Near, nahe, bei.

We lived near the river	Ui livd nihr dhe rivr	Wir wohnten nahe am Flusse.
She was near dying	Schi uås nihr deiing	Sie war dem Tode nahe.
Near at hand	Nihr ät händ	Nahe bei der Hand.
Don't come near me	Dont kom nihr mi	Kommt mir nicht zu nahe.
She is near forty	Schi is nihr fohrti	Sie ist nahe an vierzig.
Far and near	Fahr änd nihr	Weit und breit.

Of, von, aus.

A friend of mine	Ae Frend åv mein	Einer von meinen Freunden.
The master of the house	Dhe Master åv dhe haus	Der Herr des Hauses.
He did it of his own accord	Hi did it åv his ohn akkohrd	Er that es aus eigenem Antrieb.
He has been cleared of this crime	Hi häs bin klihrd åv dhis kreim	Er ist von diesem Verbrechen freigesprochen worden.
In times of old	In teims åv ohld	In alten Zeiten.
Out of compassion	Aut åv k'mpässchn	Aus Mitleiden.
Get out of my sight	Get aut åv mei seit	Geh mir aus dem Gesichte.
Out of hearing	Aut åv hihring	Außer Gehörsweite.
The city of New-York	Dhe sitti åv Nju-Jork	Die Stadt New-York.
The state of Ohio	Dhe steht åv Oheio	Der Staat Ohio.
The dearest of all her children	Dhe dihrest åv åhl h'r tschildr'n	Das liebste von allen ihren Kindern.

For the sum of twenty dollars	Får dhe summ åv tuenti Doll'rs	Für die Summe von 20 Thalern.
I lay sick of a fever	Ei läh sick åv ä Fiv'r	Ich lag an einem Fieber darnieder.
The houses in the American cities are mostly of brick, but in the country they are of wood	Dhe hauses in dhe Amerika sittis ar mohstli åv brick, b't in dhe k'ntri dhej ar åv wudd	Die Häuser in den amerikanischen Städten sind meist von Backsteinen, aber auf dem Lande sind sie von Holz.
A doctor of law	Ae d'ktr åv läh	Ein Doctor der Rechte
A devil of a fellow	Ae devl åv ä fellow	Ein Teufelskerl
An angel of a woman	Aen ähndschl åv ä wumm'n	Ein Engel von Weibe.
I am sick of this life	Ei åm sick åv dhis leif	Ich bin des Lebens müde.
He is out of health	Hi is aut åv helth	Er ist krank (außer Gesundheit).
The gun won't go off	Dhe g'n uont go åff	Das Gewehr will nicht losgehen.
Off with your shoes	Aoff uidh juhr schuhs	Die Schuhe aus!
With his hat off	Uidh his hät åff	Mit abgezogenem Hute.
It is not far off	It is nåt fahr åff	Es ist nicht weit weg.
The ship laid by off Nantucket	Dhe Schip lähd bei åff Nantucket	Das Schiff legte bei, auf der Höhe von Nantucket.
Hands off is fair play	Händs åff is fähr pläh	Hände weg ist ehrlich Spiel.
They seem to be pretty well off	Dhej sihm tu bi pritti uell åff	Es scheint ihnen ziemlich gut zu gehen.

Put off this business	Put åff dhis büsneß	Schiebt dieses Geschäft auf.
Off hand	Aoff händ	Aus freier Hand.
Off and on	Aoff änd ån	Hin und her, unschlüssig.

On, upon, an, auf.

On this side the river	Aon dhis seid dhe rivr	Auf dieser Seite des Flusses.
On my part	Aon mei part	Was mich betrifft.
On more mature consideration	Aon mohr matjuhr kånsideräschn	Bei reiflicherer Ueberlegung.
On this condition	Aon dhis k'ndischn	Unter dieser Bedingung.
On foot	Aon futt	Zu Fuße.
On horseback	Aon hårsbäck	Zu Pferde.
On a sudden	Aon a s'ddn	Plötzlich.
On every occasion	Aon ev'ri åkkehschn	Bei jeder Gelegenheit.
The book lies on the table upon the mantlepiece	Dho buk leid ån dhe tehbl, 'pån dhe mäntlpihs	Das Buch liegt auf dem Tische, auf dem Kamine.
May I rely upon you?	Mäh ei rilei 'pån ju?	Kann ich mich auf Sie verlassen?
Go on with your writing	Go ån uidh juhr reiting	Fahrt fort zu schreiben
She plays on the piano	Schi plähs ån dhe piano	Sie spielt Klavier.
Put on your cloak	Put ån juhr Klohk	Zieht euren Mantel an.
He entered the parlour with his hat on	Hi enterd dhe parl'r uidh his hät ån	Er trat mit dem Hut auf dem Kopfe ins Wohnzimmer.
Upon my word	'pån mei uohrd	Auf mein Wort.

The boy climbed upon the tree on which the bird was sitting	Dhe boi kleimd 'pån dhe trih, ån uitsch dhe b'rd uåhs sitting	Der Knabe kletterte auf den Baum, auf welchem der Vogel saß.

Over, über, darüber.

William could not get over the brook, but Francis leaped over	Uilljäm kud nåt get åvr dhe bruhk, b't Fransis lihpd åvr	Wilhelm konnte nicht über den Bach kommen, aber Franz sprang darüber.
He came home dirty all over	Hi kehm hohm d'rti åhl åvr	Er kam heim über und über beschmutzt.
She blushed over head and ears	Schi bl'schd åvr hed änd ihrs	Sie wurde über und über roth.
Have you read it over?	Häv ju red it åvr?	Haben Sie es durchgelesen?
He lives just over the street	Hi livs dsch'st åvr dhe strict	Er wohnt gerade gegenüber (über die Strasse.)
The rumour has spread all over the town	Dhe ruhm'r häs spred åhl åvr dhe taun	Das Gerücht hat sich über die ganze Stadt verbreitet.
He looked over the fence	Hi lukd åvr dhe fenß	Er blickte über den Zaun.
His chamber is just over head	His tschehmbr is dsch'st åvr hed	Seine Kammer ist gerade über uns.
Over and above	Aovr änd äbåv	Ueberdieß, noch dazu, darüber.
He has been all over the world	Hi häs bin åhl åvr uorld	Er ist in der ganzen Welt herumgekommen.

Over night	Aovr neit	Ueber Nacht, die Nacht durch.
All is over	Aohl is åvr	Alles ist aus, vorbei.
I wish it was well over	Ei uisch it uåhs uell åvr	Ich wünschte es wäre glücklich vorüber.
We wrote it three times over	Ui roht it thrih teims åvr	Wir schrieben es dreimal.
He was over sixty	Hi uåhs åvr sixti	Er war über sechzig.
Over agsinst	Aovr ägenst	Gegenüber.

Through, durch (aus).

They marched through the streets	Dhej martschd thru dhe strihts	Sie marschirten durch die Strassen.
Through the gates	Thruh dhe gehts	Durch die Thore.
Through ignorance and not through malice	Thruh ighnoräns änd nåt thruh mallis	Aus Unwissenheit und nicht aus Bosheit.
He was run through the body	Hi uås r'n thruh dhe bådi	Er wurde durch den Leib gestoßen.

Till, until, bis.

Till now, till then	Till nau, till then	Bis jetzt, bis damals.
From morning, till night	Fråm morning, till neit	Vom Morgen bis zur Nacht.
Until this day	'ntill dhis däh	Bis auf den heutigen Tag.
Wait till he comes	Uäht till hi k'ms	Warte bis er kömmt.

To, zu, in Bezug.

Let us go to church	Let 's go tu tsch'rtsch	Laßt uns in die Kirche gehen.

Where are you going to?	Hwär ahr ju going tu?	Wo gehen Sie hin?
He goes to Amsterdam	Hi gohs tu Amstrdam	Er geht nach Amsterdam.
He added yet a present to the money	Hi ädded jet ä presnt tu dhe m'ni	Er legte dem Gelde noch ein Geschenk bei.
To day, to morrow	Tu däh, tu morro	Heute, morgen.
Send it to him, to her	Send it tu him, tu h'r	Sendet es ihm, ihr.
To arms, to arms!	Tu ahrms, tu ahrms!	Zu den Waffen!
From house to house	Fråm haus tu haus	Von Haus zu Haus.
What is that to me?	Huåt is dhät tu mi?	Was bekümmert mich das?
I make free to address you	Ei mehk frih tu adreß ju	Ich bin so frei mich an Sie zu wenden.
To all appearances	Tu åhl äppihrenses	Allem Anschein nach.
Not to my knowledge	Nåt tu mei nolidsch	So viel ich weiß, nicht.
To the southward	Tu dhe s'th'rd	Südwärts.
To and fro	Tu änd fro	Hin und her, auf und nieder.
I told it to his face	Ei tohld it tu his fehs	Ich sagte es ihm ins Gesicht.
I bet you ten to one	Ei bet ju ten tu ån	Ich wette zehn gegen eins.
Is the portrait to your satisfaction?	Is dhe portret tu juhr satisfäkschn?	Sind Sie mit dem Porträt zufrieden?
A slave to drunkenness	Ae slahv tu dr'nkenneß	Ein Knecht der Trunkenheit.

Towards, gegen.

Towards evening	Toh'rds ivening	Gegen den Abend.
The wreck floated towards the shore	Dhe reck flohted toh'rds dhe schohr	Das Wrack trieb dem Ufer zu.

Under, unter.

Under a monarchic government	'ndr ä monarghik govrment	Unter einer monarchischen Regierung.
Under ground	'ndr graund	Unter der Erde.
Under hand	'ndr händ	Unter der Hand.
He is under apprehension	Hi is 'ndr apprehenschn	Er lebt in der Furcht.
It lies under the chair	It leis 'ndr dhe tschähr	Es liegt unter dem Stuhle.
A note under his hand	Ae noht 'ndr his händ	Ein Wechsel von seiner Hand
Under bond	'ndr bond	Unter Kaution.
A ship under sail	Ae Schip 'ndr sähl	Ein Schiff unter Segel.
Under water	'ndr uåhtr	Unter Wasser.

Up, hinauf; upon, auf.

Up hill, down hill	'p hill, daun hill	Bergauf, bergab.
Up stairs	'p stährs	Die Treppe hinauf.
They were in water up to the breast	Dhej w'r in uåhtr 'p tu dhe brest	Sie standen bis zur Brust hinauf im Wasser.
He is up	Hi is 'p	Er ist schon auf.
They made it up	Dhej mehd it 'p	Sie verglichen sich.
It lies upon the table	It leis 'pån dhe tehbl	Es liegt auf dem Tische.

With, mit, durch.

They perished with hunger	Dhej perischd uidh h'ngr	Sie kamen vor Hunger um.

Will you take a glass of wine with me?	Uill ju tehk ä gläß åv uein uidh mi?	Wollen Sie ein Glas Wein mit mir trinken?
With your leave	Uidh juhr lihv	Mit Ihrer Erlaubniß.
With all my heart	Uidh åhl mei hart	Von Herzen gern.
It is a rule with me	It is ä ruhl uidh mi	Es ist ein Grundsatz von mir.
With whom did you travel?	Uidh hum did ju travel?	Mit wem reisten Sie?
I must find fault with you	Ei m'st feind fåhlt uidh ju	Ich muß euch tadeln.

Within, innerhalb.

Within a fortnight	Uidhin ä fohrtneit	Innerhalb 14 Tagen.
Within the reach of the guns of the fort	Uidhin dhe rihtsch åv dhe g'ns åv dhe fohrt	Im Bereich der Kanonen des Forts.
Within doors	Uidhin dohrs	Zu Hause.
I heard her voice from within	Ei h'rd h'r voiß fråm uidhin	Ich hörte ihre Stimme aus dem Innern des Hauses.

Without, außerhalb, ohne.

Without doubt	Uidhaut daut	Ohne Zweifel.
Without my knowledge	Uidhaut mei noledsch	Ohne mein Wissen.
I can do without it	Ei kän du uidhaut it	Ich kann es entbehren.
Without doors	Uidhaut dohrs	Außen vor der Thüre.
He cannot live without her	Hi kännot liv uidhaut h'r	Er kann nicht ohne sie leben.

Die nöthigsten Nebenwörter, adverbs.

Where? here, there	Hwähr? hihr, dhähr	Wo? hier, da.
Wither? hither, thither	Hwidhr? hidhr, dhidhr	Wohin? hieher, dorthin.
Whence? from hence, from thence	Hwens? fråm hens, fråm dhens	Woher? von hinnen, von dannen.
Hence it is evident	Hens it is evident	Daher ist es einleuchtend.
When? then	Hwen? dhen	Wann, da, als? Alsdann.
Now; just now	Nau; jdsch'st nau	Jetzt, nun; eben jetzt.
Quickly, shortly	Quickli, schåhrtli	Geschwinde, in kurzem.
Late, soon	Leht; suhn	Spät frühe.
Already, not yet	Aohlreddi; nåt jett	Schon, bereits; noch nicht.
Ever, always. Never	Evr, åhlwähs, nevr	Immer, niemals, nimmer.
Seldom, oft, sometimes	Seld'm, åft, s'mteims	Selten, oft, manchmal.
Before, after	Bifohr, äftr	Zuvor, hernach.
Since, again	Sins, ägänn	Seither, wieder.
Often, many times	Aoffn, mäni teims	Oft, vielmals.
Together, apart	Tugedhr, äpahrt	Zusammen, besonders.
Much, a little, less, least	M'tsch, ä littl, leß, lihst	Viel, ein wenig, weniger, am wenigsten.
Quite, almost, enough	Queit, åhlmohst, enåff	Ganz und gar, beinahe, genug.
Greatly, wholly, only	Grehtli, holli, ohnli	Sehr, gänzlich, nur.
Good, well. Otherwise	Gudd, uell. Odhrueis	Gut, wohl. Anders, sonst.
Hardly, scarcely	Hahrdli, skarsli	Kaum, schwerlich.

Rather	Rädhr	Vielmehr, eher, ziemlich.
Just so, likewise, thus	Dsch'st so, leikueis, dh's	Gerade so, gleicherweise, so.
Perhaps, probably	P'rhäps, prohbäbli	Vielleicht, wahrscheinlich.
How? why? wherefore?	Hau? hwei? hwerfohr?	Wie? warum? weswegen?
Yes, yea, nay. Indeed	Jes, jih, nähj. Indihd	Ja. In der That.
No. Not. Nor Or.	Noh. Nåt. Når. Aor	Nein. Nicht. Noch. Oder.
Chiefly, very much	Tschihfli, v'ri m'tsch	Hauptsächlich, gar sehr.
Since then	Sins dhen	Von da an, seit dem als.

Von den Adjectiven werden die Adverbien durch Anhängen der Sylbe ly gebildet. So:

Large, largely; wise, wisely; fine finely	Lahrdsch, lahrdschli; ueis, ueisli; fein, feinli	Groß, größlich; weise, weislich; schön.

Bindewörter, conjunctions.

As he went along	Aes hi uent ålång	Indem er weiter ging.
As well as he could	Aes uell, äs hi kudd	So gut als er konnte.
As it was already dark	Aes it uås åhlreddi dahrk	Da es schon dunkel war.
Though the weather be bad; yet I shall go	Dhoh dhe uädhr bi bäd, jet ei schäll goh	Obgleich das Wetter schlecht ist, so werde ich dennoch gehen.
Since you are so kind	Sins ju ahr so keind	Da (weil) Sie so gütig sind.

It is therefore probable	It is dherfohr prohb'bl	Daher ist es wahrscheinlich.
Although it appeared dangerous	Aohldhoh it äppihrd dehndscheros	Obschon es gefährlich schien.
And, also, or	Aend; åhlso; år	Und; auch; oder.
If is please you	If it plihs ju	Wenn es Ihnen gefällig wäre.
If I am not mistaken	If ei åm nåt mißtehkn	Wenn ich mich nicht irre.
For it may be asserted	Får it mäh bi ass'rted	Denn man kann behaupten.
But	B't	Aber, nur, außer, ausgenommen.
But he came too late	B't hi kehm tuh leht	Aber kam zu spät.
It is but too true	It is b't tuh truh	Es ist nur allzuwahr.
There were but two left	Dhähr w'r b't tuh left	Es blieben nur zwei übrig.
All but the captain	Aohl b't dhe käptn	Alle außer dem Kapitän.

Kleine Sammlung der unentbehrlichsten Hauptwörter.

Religious objects. Religiöse Gegenstände.

God	Gåd	Gott.
Heaven	Hävvn	Der Himmel.
The world	Dhe uorld	Die Welt.
Eternity	It'rniti	Die Ewigkeit.

Anmerk. Da der kleine Umfang dieses Werkchens jeden Gedanken an eine auch nur theilweise Vollständigkeit ausschließt, so müssen wir in Bezug auf Zeitwörter und Beiwörter auf die Gespräche und Beispiele verweisen.

Time	Teim	Die Zeit.
Faith	Fehth	Der Glaube.
Charity	Tschariti	Die Liebe.
Grace	Grehs	Gnade.
Mercy	M'rsi	Erbarmung.
Creation	Kriähschn	Die Schöpfung.
The Universe	Dhi Juniv'rs	Das Weltall.
Sin	Sin	Die Sünde.
Freedom of will	Frihd'm åv uill	Die Freiheit des Willens.
Reason	Rihs'n	Die Vernunft.
Redemption	Ridemtschn	Die Erlösung.
The Savior	Dhe Sehvi'r	Der Heiland.
The Lord	Dhe Låhrd	Der Herr.
Jesus Christ	Dschis's Kreißt	Jesus Christus.
The holy Ghost	Dhe hohli Gohst	Der heilige Geist.
The Scripture	Dhe Skriptsch'r	Die heilige Schrift.
The Cross	Dhe Kråß	Das Kreuz.
Temptation	Temptehschn	Die Versuchung.
Paradise	Paradeis	Das Paradies.
Hell	Hell	Die Hölle.
A Spirit	Ae Spirit	Ein Geist.
An angel	Aen ehndschl	Ein Engel.
A devil	Ae devvl	Ein Teufel.
Baptism	Bäptism	Die Taufe.
The Lord's supper	Dhe Låhrds s'pp'r	Des Herrn Abendmahl.
A Christian	Ae Krißtjän	Ein Christ.
A Jew	Ae Dschjuh	Ein Jude.
A Mohammedan	Ae Mahommedan	Ein Mahommedaner.

A Heathen	Ae Hihthn	Ein Heide.
A Skeptik	Ae Skeptik	Ein Zweifler.
The Church	Dhe Tschrtsch	Die Kirche.
A sect	Ae Sekt	Eine Sekte.
Christians of all denominations	Krißtjäns åv åll denominehschns	Christen von allen Glaubensbekenntnissen.
The Bible	Dhe Beibel	Die Bibel.
Religion	Relidschj'n	Die Religion.
The Gospel	Dhe Gåspl	Das Evangelium.

The world. Die Welt.

The earth	Dhi 'rth	Die Erde.
The sky	Dhe skei	Der (Luft) Himmel.
The sun, m.	Dhe s'n	Die Sonne.
The moo , f.	Dhe moon	Der Mond.
A star	Ae stahr	Ein Stern.
The Air	Dhi Aehr	Die Luft.
The Fire	Dhe Feir	Das Feuer.
The Water	Dhe Uåhter	Das Wasser.
A sun-beam, ray	Ae s'nbihm, rähj	Ein Sonnenstrahl.
Light	Leit	Das Licht.
Darkness	Dahrkneß	Die Finsterniß.
A shadow, shade	Ae schaddoh, schehd	Ein Schatte.
The rainbow	Dhe rähnboh	Der Regenbogen.
Heat, warmth	Hiht, uåhrmth	Hitze, Wärme.
Cold	Kohld	Kälte.
Lightning	Leitning	Der Blitz.
Thunder	Th'nder	Der Donner.
Acloud	Aeklaud	Eine Wolke.

A storm	Ae ståhrm	Ein Sturm.
A hurricane	Ae h'rrikehn	Ein Orkan.
Rain	Rähn	Regen.
Snow	Snoh	Schnee.
Hail	Hähl	Hagel.
Mist, fog	Mißt, fåg	Nebel.
Dew	Djuh	Thau.
Thaw	Ae Thåh	Thauwetter.
Jce	Eis	Eis.
An earthquake	Aen 'rthquehk	Ein Erdbeben.
A river	Ae rivvr	Ein Fluß, Strom.
The sea, ocean	Dhe sih, ohschjän	Das Meer, Weltmeer, die See.
The Wind	Dhe uind	Der Wind.
A breeze	Ae brihs	Eine Brise, mäßiger Wind.
A gale	Ae gehl	Ein Sturmwind.
A freshet flood	Ae freschet flodd	Ueberschwemmung.
East, west	Ihst, uest	Ost, West.
South, north	Sauth, nårth	Süd, Nord.

Time and seasons. Zeit und Jahreszeiten.

Spring	Spring	Der Frühling.
Summer	S'mmr	Der Sommer.
Autumn, foll	Aohtm, fåhl	Der Herbst.
Winter	Uintr	Der Winter.
The year	Dhe jihr	Das Jahr.
An age, century	Aen ehdsch, sentschjuri	Ein Jahrhundert.
A month	Ae m'nth	Ein Monat.
A week	Ae uihk	Eine Woche.

A day	Ae dähj	Ein Tag.
A holy-day	Ae hohli dähj	Ein Feiertag.
A working day	Ae u'rking dähj	Werktag.
An hour	Aen aur	Eine Stunde.
Half an hour	Häff än aur	Eine Halbstunde.
Quarter of an hour	Quåhrtr åv än auer	Eine Viertelstunde.
Morning	Mårning	Morgen.
Evening	Iwning	Abend.
Noon	Nuhn	Mittag.
Fore-noon	Fohrnuhn	Vormittag.
After noon	Aefternuhn	Nachmittag.
Twilight	Tueileit	Zwielicht.
Night	Neit	Nacht.
Midnight	Midneit	Mitternacht.
Dawn, break of day	Dåhn, brehk åv dähj	Morgendämmerung. Tagesanbruch.
Sun-rise	S'nreis	Sonnenaufgang.
Sun-set	S'nset	Sonnenuntergang.
Sunday	S'ndähj	Sonntag.
Monday	M'ndähj	Montag.
Tuesday	Tjuhsdähj	Dienstag.
Wednesday	Uensdähj	Mittwoch.
Thursday	Th'rsdähj	Donnerstag.
Friday	Freidähj	Freitag.
Saturday	Sat'rdähj	Samstag.
January	Dschanjuäri	Januar.
February	Februäri	Februar.
March	Mahrtsch	März.
April	Ehpril	April.
May	Mähj	Mai.

June	Dschjuhn	Juni.
July	Dschjulei	Juli.
August	Aohg'st	August.
September	Septembr	September.
October	Aåktohbr	October.
November	Novembr	November.
December	Disembr	Dezember.
New-year's day	Njuh jihrs dähj	Neujahrsfest.
Fourth of July	Fohrth åv Dschjulei	Vierte Juli.
Thanksgiving	Thänks givving	Dankfest.
Feast of independence	Föhst åv indepenbens	Unabhängigkeitsfest.

Man, his body and its parts. Der Mensch, sein Körper und dessen Theile.

Mankind, the human race	Männkind, dhe juhm'n rehs	Das Menschengeschlecht.
A man, a human being	Ae mån, ä juhm'n biing	Ein Mensch, menschliches Wesen.
A man	Ae mån	Ein Mann.
A woman	Ae wumm'n	Eine Frau, ein Weib.
Childhood	Tscheildhudd	Die Kindheit.
An infant babe	Aen inf'nt behb	Ein kleines Kind.
Boyhood	Båihudd	Das Knabenalter.
A boy	Ae båi	Ein Knabe.
A lad	Ae läd	Ein Junge.
Youth	Juth	Die Jugend.
A youth	Ae juth	Ein Jüngling.
A girl	Ae g'rl	Ein Mädchen.
A bachelor	Ae bätsche'rl	Ein Junggeselle.

A maid, virgin	Ae mähd, v'rgin	Eine Jungfrau.
An old man	Aen ohld män	Ein alter Mann.
An old woman	Aen ohld wumm'n	Eine alte Frau.
The human body	The juhm'n båddi	Der menschliche Körper.
The members, limbs	The membrs, lims	Die Glieder.
The head	The hedd	Das Haupt, der Kopf.
The crown of the head	The kraun åv the hedd	Der Scheitel, Wirbel.
The hair	The hähr	Das Haar.
The fore-head, brow	The fohrhedd	Die Stirne.
The face, countenance	The fehs, kauntnäns	Das Gesicht, Antlitz.
Thr temples	The templs.	Die Schläfe.
The eye	The ei	Das Auge.
The eyebrows	The eibraus	Die Augbrauen.
The eyelids	The eilids	Die Augenlider.
The eye-ball	The ei-båhl	Der Augapfel.
The ear	The ihr	Das Ohr.
The cheeks	The tschihks	Die Wangen, Backen.
The chin	The tschin	Das Kinn.
The nose	The nohs	Die Nase.
The nostrils	The nostrils	Die Nasenlöcher.
The lips	The lips	Die Lippen.
The mouth	The mauth	Der Mund.
The beard	The bierd	Der Bart.
Tooth, teeth	Tuth, tith	Zahn, Zähne.
The gums	The g'ms	Das Zahnfleisch.
The jawbones, cheek-bones	Dschåhbohns, tschihk-bohns	Die Kinnladen, Kinnbacken.
The palate	The pälät	Der Gaumen.
The tongue	The tångh	Die Zunge.
The throat	The throht	Die Kehle, Gurgel.

The wind-pipe	The weind=peip	Die Luftröhre.
The neck	The neck	Der Hals.
The shoulder	The ſchohld'r	Die Schulter.
The back	The bäck	Der Rücken.
The arms	The ahrms	Die Arme.
An Arm	Aen ahrm	Ein Arm.
The elbow	The elboh	Der Ellenbogen.
The fist	The fißt	Die Fauſt.
The wrist	The rißt	Das Handgelenk.
The hand	The händ	Die Hand.
The palm of the hand	The pahm åv the händ	Die flache Hand.
The finger	The fingg'r	Der Finger.
The fore-finger	The fohrfingg'r	Der Zeigfinger.
The middle-finger	The middlfingg'r	Der Mittelfinger.
The thumb	The th'mm	Der Daumen.
A joint	Ae Dſchåint	Ein Gelenk.
The knockle	The nåckl	Der Knöchel.
The nail	The nähl	Der Nagel.
The bosom	The bus'm	Der Buſen.
The breast	The breſt	Die Bruſt.
The paps, teats	The pepſ, tihtſ	Die Brüſte.
The nipples	The nippls	Die Bruſtwarzen.
The belly	The belli	Der Bauch.
The navel	The nävl	Der Nabel.
The privi parts	The privvi pahrtſ	Die Schamglieder.
The side	The ſeid	Die Seite.
The flanks	The flänks	Die Weiche.
The ribs	The ribs	Die Rippen.
The bottom	The bått'm	Der Hintere.
The hip	The hip	Die Hüfte.

The loins	The låins	Die Lenden.
The waist	The uähst	Die Taille.
The thigh (shank)	The thei (schänk)	Der Schenkel.
The knee	The nih	Das Knie.
The leg	The legh	Das Bein.
The shin	The schin	Das Schienbein.
The calf	The kahf	Die Wade.
The heel	The hihl	Die Ferse.
The foot, the feet	The futt, the fitt	Der Fuß, die Füße.
The instep	The instep	Der Reihen.
The ancle	The änkl	Der Knöchel.
The sole	The sohl	Die Sohle.
The toe	The toh	Die Zehe.
The skin	The skin	Die Haut.
A bone	Ae bohn	Ein Bein, Knochen.
The marrow	The märroh	Das Mark.
The flesh	The flesch	Das Fleisch.
The fat	The fät	Das Fett.
The blood	The blodd	Das Blut.
The vein	The vehn	Die Ader.
An artery	Aen ahrteri	Eine Pulsader.
A sinew, nerve	Ae sinjuh, n'rv	Eine Sehne, Nerve.
A muscle	Ae m'ßl	Eine Muskel.
The skull	The sk'll	Die Hirnschaale, der Schädel.
The entrails, bowels	The enträls, bauels	Die Eingeweide.
The guts	The g'ts	Die Gedärme.
The heart	The hahrt	Das Herz.
The lungs	The l'ngs	Die Lungen.
The liver	The livvr	Die Leber.

The reins, kidneys	The rehns	Die Nieren.
The milt	The milt, kidnis	Die Milz.
The gall	The gåhl	Die Galle.
The bladder	The bläddr.	Die Blase.
The milk	The milk	Die Milch.
The stomach	The st'mäk	Der Magen.
The back-bone	The bäckbohn	Das Rückgrat.
Phlegm	Flähm	Schleim.
Spittle	Spittl	Speichel.
Sweat	Swett	Schweiß.
Tears	Tihrs	Thränen.
The breath	The breth	Der Athem.
Laughing	Laffing	Das Lachen.
Weeping	Uihping	Das Weinen.
A sigh	Ae seih	Ein Seufzer.
Sneezing	Snihsing	Das Niesen.
Yawning	Jåhning	Das Gähnen.
Watching	Uåtsching	Das Wachen.
Sleeping	Slihping	Das Schlafen.
Snoring	Snohring	Das Schnarchen.
The voice	The våis	Die Stimme.
Corpulency	Kårpjulensi	Beleibtheit.
Leanness	Lihnneß	Magerkeit.
The sight	The seit	Das Gesicht.
The hearing	The hihring	Das Gehör.
The smell	The smell	Der Geruch.
The taste	The tehst	Der Geschmack.
The feeling	The fihling	Das Gefühl.
The senses	The senses	Die Sinne.
Health	Helth	Die Gesundheit.

A sickness, disease	Ae sicknehs, disihs	Eine Krankheit.
Pain	Pehn	Der Schmerz.
A headache	Ae hedehk	Kopfweh.
The toothache	The tutehk	Zahnweh.
Cholic	Kålik	Leibweh.
Coughing	Kåffing	Das Husten.
A fever	Ae fihvr	Ein Fieber.
An ague	Aen ehgjuh	Ein kaltes Fieber.
Cramp	Krämp	Der Krampf.
Rheumatism	Ruhmätism	Flußgicht.
Obstruction	Aobstr'kschn	Verstopfung
Diarrhea	Deiarriä	Durchfall.
A wound	Ae waund (wuhnd)	Eine Wunde.
Spraining	Sprehning	Verrenkung.
A bruise	A bruhs	Eine Quetschung.
Life	Leif	Das Leben.
Death	Deth	Der Tod.

Social relations. Gesellschaftliche Verhältnisse.

The husband	Dhe h'sbänd	Der Ehemann, Gatte.
The wife	Dhe ueif	Die Frau, Gattin.
The father	Dhe fadhr	Der Vater.
The mother	Dhe m'dhr	Die Mutter.
Children	Tschildrn	Kinder.
The son	Dhe s'nn	Der Sohn.
The daughter	Dhe dåhtr	Die Tochter.
The brother	Dhe br'dhr	Der Bruder.
The sister	Dhe sistr	Die Schwester.
The grandfather	Dhe grändfadhr	Der Großvater.
The grandmother	Dhe grändm'dhr	Die Großmutter.

Grandchildren	Grändtschildrn	Enkel.
Father in law	Fehdhr in låh	Schwieger-Vater.
Mother in law	M'thr in låh	Schwieger-Mutter.
Son in law	S'n in låh	Schwieger-Sohn.
Daughter in law	Dåhtr in låh	Schwieger-Tochter.
Brother in law	Br'dhr in låh	Schwager.
Sister in law	Sißtr in låh	Schwägerin.
Uncle	'nkl	Oheim.
Aunt	Ahnt	Tante.
Nephew	Neffjuh	Neffe.
Niece	Nihs	Nichte.
Cousin	K'sn	Vetter, Base, Geschwisterkind.
Kindred	Kindred	Verwandtschaft.
Relations, kinsfolks	Rilehschjns, kinsfåhks	Verwandte.
A bridegroom	Ae breidgruhm	Ein Bräutigam.
A betrothed, bride	Ae bitrodhed, breid	Eine Braut.
A lover, woer	Ae låvvr, wuer	Ein Geliebter, Freier.
A sweetheart	Ae suihthahrt	Ein Schatz, Geliebter.
The wedding	Dhe uedding	Die Hochzeit.
The marriage, matrimony, wedlock	Dhe märridsch, mätrimoni, uedlock	Die Heirath, Ehe, Ehestand.
A neighbour	Ae nähb'r	Ein Nachbar.
A comerade, companion	Ae k'mrehd, k'mpänjn	Ein Kamerad.
A friend	Ae frennd	Ein Freund, eine Freundinn.
A widower	Ae uiddoer	Ein Wittwer.
A widow	Ae uiddoh	Eine Wittwe.
An orphan	Aen åhrfn	Eine Waise.
An heir	Aen åhr	Ein Erbe.

An heiress	Aen ähreß	Eine Erbin.
A nurse	Ae n'rs	Eine Wärterin.
A wet-nurse	Ae uetn'rs	Eine Säugamme.
A land-lord	Ae ländlåhrd	Ein Wirth, Hausherr.
A landlady	Ae ländlehdi	Eine Wirthin.
A country-man	Ae k'ntrimän	Ein Landsmann.
Foreigner, stranger	Ae fårrin'r, strehndsch'r	Ein Ausländer, Fremder.
A native	Ae nehtiv	Ein Eingeborner.
A citizen	Ae sittisn	Ein Bürger.
Fellow-citizens	Felloh-sittisns	Mitbürger.
A back-woodsman	Ae bäckwuddsmän	Ein Hinterwäldler.
A settler	Ae settl'r	Ein Ansiedler.
A squatter	Ae squått'r	Ein Freisiedler.*)
A planter	Ae plänter	Ein Pflanzer.
A selectman	Ae selektmän	Rathsherr in einer kleinen Stadt.
Alderman	Aohld'rmän	Rathsherr in einer großen Stadt.
Mayor	Mähr	Bürgermeister.
Judge	Dsch'dsch	Richter.
Chiefjustice	Tschihfdsch'stis	Oberrichter.
Justice of peace	Dsch'stis åv pihs	Friedensrichter.
Juryman	Dschjuhrimän	Geschworner.
Coroner	Kåron'r	Leichenbeschauer.
Constable	K'nstäbl	Polizeidiener.
Watchman	Uåtschmän	Nachtwächter.
Custom houseofficer	K'st'm haus-åffis'r	Zollbeamter.

*) Der sich auf einem Platze ansiedelt, ohne das Land gekauft zu haben.

Custom-house	K'st'm-haus	Zollamt.
Representative to congress	Reprsentätiv tu k'ngreß	Repräsentant beim Congreß.
Senator	Sennät'r	Senator.
The president	Dhe presid'nt	Der Präsident.

Trades and professions. Berufsarten und Gewerbe.

A workingman	Ae w'rkingmän	Ein Arbeitsmann.
A farmer, agriculturist	Ae fahrm'r, Agrik'ltschjurist	Ein Landmann, Ackerbauer.
A mechanic	Ae mekännik	Ein Handwerker.
A tradesman *)	Ae trehdsmän	Ein Krämer.
A merchant	Ae m'rtsch'nt	Ein Kaufmann, Handelsmann.
A scholar	Ae skålr	Ein Gelehrter.
A man in office	Ae män in åffis.	Ein Beamter.
A seaman	Ae sihmän	Ein Seemann.
A soldier	Ae sohldsch'r	Ein Soldat.
A clergyman	Ae klerdschimän	Ein Geistlicher.
Minister, preacher	Minnist'r, prihtsch'r	Pfarrer, Prediger.
A physician, doctor	Ae phisischjän, dåkt'r	Ein Arzt, Doctor.
A surgeon	Ae s'rdschi'n	Ein Wundarzt.
A lawyer	Ae låhj'r	Ein Rechtsgelehrter.
An attorney	Aen ättårni	Ein Anwalt.
A science	Ae seiens	Eine Wissenschaft.
An art	Aen ahrt	Eine Kunst.

*) Dieß sind die englischen Ausdrücke in der Bedeutung, wie sie in Amerika gebraucht werden.

A mechanic art, handycraft, trade	Ae mekänik ahrt, händikräft, trehd	Ein Handwerk, Gewerbe.
A musician	Ae mjusischn	Ein Musiker.
A banker	Ae bänk'r	Ein Wechsler.
A broker	Ae brohk'r	Ein Mäkler.
A shop-keeper, retailer	Ae schåpkihp'r, ritähl'r	Ein Krämer.
A grocer	Ae grohs'r	Ein Spezereihändler.*)
A merchanttailor	Ae m'rtschnttähl'r	Ein Schneider, der das Tuch selbst im Vorrath hat.
A hard warestore	Ae hahrduehr=stohr	Eine Eisenhandlung.
A printer	Ae print'r	Ein Buchdrucker.
A booksellaer	Ae buksell'r	Ein Buchhändler.
Stationary	Stahschj'näri	Schreibmaterialienhandlung.
A bookstore	Ae bukstohr	Ein Buchladen.
A bookbinder	Ae bukbeind'r	Ein Buchbinder.
A painter	Ae pehnt'r	Ein Mahler.
A baker	Ae behk'r	Ein Bäcker.
A butcher	Ae b'tsch'r	Ein Metzger.
A brewer	Ae bruh'r	Ein Bierbrauer.
A victualler	Ae uittel'r	Ein Victualienhändler.
A confectioner	Ae konfektsch'n'r	Ein Zuckerbäcker.
A cooper	Ae kuhp'r	Ein Böttcher, Küfer.
Bar room	Bahr ruhm	Schenkstube.
A weaver	Ae uiv'r	Ein Weber.
A milliner	Ae millin'r	Eine Putzmacherin.
A watchmaker	Ae uåtschmehk'r	Ein Uhrmacher.

*) Haben in Amerika alles feil, selbst Fleisch, Eisenwaaren und irden Geschirr.

A hatter	Ae hätt'r	Ein Hutmacher.
A taylor	Ae tähl'r	Ein Schneider.
A shoemaker	Ae schuhmehk'r	Ein Schuhmacher.
A mason, bricklayer	Ae mehſn, brickläh'r	Ein Maurer.
A stone-cutter	Ae ſtohnk'tt'r	Ein Steinhauer.
A joiner	Ae dſchåin'r	Ein Schreiner, Tiſchler.
A turner	Ae t'rn'r	Ein Drechsler.
A carpenter	Ae kahrp'nt'r	Ein Zimmermann.
A ship-wright	Ae ſchipreit	Ein Schiffszimmermann.
A wheel-wright	Ae uihlreit	Ein Wagner.
A glazier	Ae gläſchj'r	Ein Glaſer.
An engraver	Aen engrehvr	Ein Kupferſtecher.
A blacksmith	Ae bläckſmith	Ein Schmied.
A locksmith	Ae låckſmith	Ein Schloſſer.
A brazier, coppersmith	Ae brehſchj'r, kåpp'rſmith	Ein Kupferſchmied.
A gun-smith	Ae g'nſmith	Ein Büchſenmacher.
A gold-smith, jeweller	Ae goldſmith, dſchjuell'r	Ein Goldſchmied, Juwelier.
A cutler	Ae k'tl'r	Ein Meſſerſchmied.
A dyer	Ae dei'r	Ein Färber.
A tallow-chandler, soap-boiler	Ae talloh-dſchändl'r, ſohp-bail'r	Ein Lichtermacher, Seifenſieder.
A rope-maker	Ae rohpmehk'r	Ein Seiler.
A rope-walk	Ae rohp-uahk	Eine Seilerbahn.
A potter	Ae pått'r	Ein Töpfer.
A tanner	Ae tänn'r	Ein Gerber.
A pedlar	Ae pedl'r	Ein Hauſirer.
A barber	Ae bahrb'r	Ein Barbier.

An upholsterer	Aen 'phohlſt'r'r	Tapezirer.
A seamstress	Ae ſihmſtreß	Eine Nähterin.
A washerwoman	Ae uåſch'rwumm'n	Eine Wäſcherin.
A saddler	Ae ſäddl'r	Ein Sattler.
A furrier	Ae f'rrj'r	Kürſchner, Pelzhändler.
A tool, utensil	Ae tuhl, jutenſil	Ein Werkzeug.
A hammer	Ae hämmer	Ein Hammer.
A mallet	Ae mället	Ein Holzhammer.
A tongs	Ae tångs	Eine Zange.
A file	Ae feil	Eine Feile.
A saw	Ae ſåh	Eine Säge.
A anvil	Aen änvil	Ein Amboß.
An axe	Aen äx	Eine Axt.
A hatchet	Ae hätſchet	Ein Handbeil.
A plane	Ae plehn	Ein Hobel.
A chisel	Ae tſchisl	Ein Meiſſel.
Shears	Schihrs	Gartenſcheere, Schneiderſcheere.
Scissars	Siſſers	Scheere.
A trowel	Ae trauel	Eine Kelle.
A wedge	Ae uedſch	Ein Keil.
An awl	Aen åhl	Eine Ahle.
A knife	Ae neif	Ein Meſſer.
A last	Ae laſt	Ein Schuhleiſten.
A pencil	Ae penſil	Ein Pinſel, Bleiſtift.

Of Farming. Vom Ackerbau.

A farm	Ae fahrm	Ein Hofgut.
A farmer	Ae fahrm'r	Ein Bauer, Oekonom.
The ground, soil	Dhe graund, ſåil	Die Erde, der Boden.

A field	Ae fihld	Ein Feld.
A mowing, meadow	Ae mohing, mädoh	Eine Wiese, Grasland.
Meadows	Meddohs	Wasserreiche Niederungen.
Wood-land	Wuddländ	Waldung.
A clearing	Ae klihring	Neuausgerottetes Land.
Arable-land	Aräbl länd	Pflugbar Land.
A prairie	Ae prähri	Eine Prärie.*)
A hill, mountain	Ae hill mauntin	Ein Berg.
A hillock, knoll	Ae hillåck, nohl	Ein Hügel.
Marshes	Mahrschs	Sümpfe.
A swamp	Ae suåmp	Morast.**)
A fence	Ae fens	Einfriedigung, Zaun.
A stonefence	Ae stohnfens	Steinmauer.
A Virginian fence	Ae v'rginiän fens	Zickzack, Einzäunung von Lattenschenkeln.
Fallow ground	Fälloh graund	Brachacker.
A pasture	Ae päßtj'r	Weideland.
An acre	Aen ehkr	Ein Acker.***)
Corn	Kåhrn	Getreide, Korn.
Grass	Gräß	Gras.
Hay	Hähj	Heu.
Wheat	Hwiht	Waizen.
Rye	Reih	Roggen.
Barley	Bahrli	Gerste.

*) Ausgedehnte grasbewachsene Ebene.
**) Ausgedehnte Morast- und seichte Wasserstrecke in den südlichen Staaten.
***) Amerikanischer Morgen, 160 Quadratruthen, 4840 Quadrat-Yards.

Oats	Ohtſ	Hafer.
Indian corn	Indſchj'n kåhrn	Welſchkorn, Mais.
Buckwheat	B'ckhwiht	Buchweizen.
Millet	Millet	Hirſe.
Rice	Reiſ	Reis.
Peas	Pihs	Erbſen.
Beans	Bihns	Bohnen.
Potatoes	Påtätohs	Kartoffeln.
Carolina potatoes	Karoleina påtätohs	Süße Kartoffeln.
Turnips	T'rnips	Rüben.
Swedish turnips	Suidiſch t'rnipſ	Bodenrüben.
Pumpkins	P'mpkins	Kürbiſſe.
Squash	Squåſch	Squaſch.
Dung	D'ng	Miſt, Dung.
A dunghill	Ae d'nghill	Ein Miſthaufe.
A hayrick	Ae hähjrick	Ein Heuſchober.
A sheave	Ae Schiff	Eine Garbe.
Straw	Stråh	Stroh.
An ear	Aen ihr	Eine Aehre.
A blade, halm	Ae blehd, hahm	Ein Halm.
A grain	Ae grehn	Ein Körnchen.
The harvest	Dhe hahrveſt	Die Ernte.
A reaper	Ae rihp'r	Ein Schnitter.
A mower	Ae mohr	Ein Mäher.
A plaugh	Ae plau	Ein Pflug.
A harrow	Ae härroh	Eine Egge.
A rake	Ae rehk	Ein Rechen.
A yoke	Ae johk	Ein Joch.
A scythe	Ae ſſeith	Eine Senſe.
A fan	Ae fän	Eine Wanne.

A sieve	Ae sihv	Ein Sieb.
The seed	Dhe sihd	Der Saame.

Of gardening. Von der Gärtnerei.

Fruits	Fruts	Obst.
A fruittree	Ae fruttrih	Ein Obstbaum.
An orchard	Aen årtsch'rd	Ein Obstgarten.
A garden	Ae gahrdn	Ein Garten.
A kitchengarden	Ae kitschngardn	Ein Küchengarten.
A flowergarden	Ae flaurgardn	Ein Blumengarten.
An arbour, bower	Aen ahrb'r, baur	Eine Laube.
A bed	Ae bed	Ein Gartenbeet.
The apple	Dhi äpple	Der Apfel.
An apple-tree	Aen äppltrih	Ein Apfelbaum.
The pear	Dhe pehr	Die Birne.
The peartree	Dhe pehrtrih	Der Birnbaum.
The plum	Dhe pl'm	Die Pflaume.
The prunes	Dhe pruhn	Die Zwetschge.
The peach	Dhe pihtsch	Die Pfirsche.
The quince	Dhe quins	Die Quitte.
The apricot	Dhe aprikåt	Die Aprikose.
The fig	Dhe figh	Die Feige.
A cherry	Ae tsch'rri	Eine Kirsche.
Straw berries	Stråhb'rris	Erdbeeren.
Goose berries	Gusb'rris	Stachelbeeren.
Rasp berries	Räspb'rris	Himbeeren.
Huckle berries, whortle berries	H'cklb'rris, w'rtlb'rris	Heidelbeeren.
Currants	K'rr'nds	Johannisbeeren.
Grapes	Grehps	Traubenbeeren.
A cluster of grapes	Aekl'str åv grehps	Eine Weintraube.

Blackberries	Bläckb'rris	Brombeeren.
An orange	Aen åränbsch	Eine Pomeranze.
A pine-apple	A pein=apple	Eine Ananas.
Cranberries	Kränb'rris	Moosbeeren.
A walnut	Ae uåhln't	Eine Wallnuß.
A hazelnut	Ae hehsln't	Eine Haselnuß.
A butternut	Ae b'ttrn't	Eine Butternuß.
A chestnut	Ae tscheßn't	Eine Kastanie.
A melon	Ae mell'n	Eine Melone.
A watermelon	Ae uåtrmell'n	Eine Wassermelone.
A muskmelon	Ae m'skmell'n	Eine Moschusmelone.
Cucumbers	Kauk'mb'rs	Gurken.
Asparagus	Aespäräg's	Spargel.
Cabbage	Käbbidsch	Weißkohl
Cole, cale	Kohl, kehl	Kohl, Kehl.
Colliflowers	Kålliflau'rs	Blumenkohl.
Spinage	Spinn'dsch	Spinat.
Rheubarbe	Ruhbahrb	Rhabarber. *)
A carrot	Ae kärråt	Eine gelbe Rübe.
A radish	Ae räddisch	Ein Rettig.
A beet	Ae biht	Rothe Rübe.
The oak	Dhi ohk	Die Eiche.
The beech	Dhe bihtsch	Die Buche.
The poplar	Dhe påplär	Die Pappel.
The asp	Dhi äsp	Die Espe.
The elm	Dhi elm	Die Ulme.
The maple	Dhi mehpl	Der Ahorn.

*) Nicht die medicinische Wurzel. Wird roh, eingemacht oder in Kuchen gegessen.

The birch	Dhe b'rtſch	Die Birke.
The pine	Dhe pein	Die Tanne.
The willow	Dhe uilloh	Die Weide.
The cedar	Dhe ſihdär	Die Ceder.
The cypress	Dhe ſeipreß	Die Cypreſſe.
The barberry	Dhe bahrb'rei	Die Preiſelbeere.
The holly	Dhe hålli	Die Stechpalme.
A cake	Ae kehk	Ein Kuchen.
A loaf	Ae lohf	Ein Laib.
The crust	Dhe kr'ſt	Die Kruſte.
A crum	Ae kr'm	Eine Broſame.
A morsel	Ae mårſl	Ein Biſſen.
Meal	Mihl	Mehl.
Flour	Flaur	Feines Mehl.
Roastmeat	Rohſtmiht	Braten.
Boiled meat	Båild miht	Geſottenes Fleiſch.
Minced meat	Minſ'd miht	Gehacktes Fleiſch.
Beef	Bihf	Ochſenfleiſch.
Veal	Vihl	Kalbfleiſch.
Mutton	M'tt'n	Hammelfleiſch.
Lamb	Läm	Lammfleiſch.
Pork	Påhrk	Schweinefleiſch.
Sausage	Såſidſch	Wurſt.
Venison	Veniſ'n	Wildbrat.
Pap	Päp	Brei.
Broth	Bråth	Fleiſchbrühe.
Custard	K'ſt'rd	Eierrahm.
Lard	Lahrd	Speck.
Cheese	Tſchihs	Käſe.
An egg	An egg	Ein Ei.

Salad	Säläd	Salat.
Oil	Oil	Oel.
Vinegar	Vineg'r	Essig.
Ginger	Dschindsch'r	Ingwer.
Nutmeg	N'tmeg	Muskatnuß.
Cinnamon	Sinnam'n	Zimmt.
Cloves	Klohvs	Gewürznägelein.
A draught	Ae draft	Ein Trunk.
Water	Uåtr	Wasser.
Tea	Tih	Thee.
Coffee	Kåffi	Kaffee.
Chocolate	Tschåkoleht	Chokolade.
Claret	Kläret	Klaretwein
Cider	Seidr	Cider, Aepfelwein.
Rum	R'm	Rum.
Brandy	Brändi	Branntwein.

Quadrupeds and birds. Thiere und Vögel.

Cattle	Kättl	Vieh.
The elk	Dhi elk	Das Elennthier.
The linx	Dhe linx	Der Luchs.
The monkey	Dhe m'nki	Der Affe.
The horse	Dhe hårs	Das Pferd.
A stallion	Ae ställj'n	Ein Hengst.
The colt	Dhe kohlt	Das Füllen.
A mare	Ae mehr	Eine Stute.
A jade	Ae dschehd	Eine alte Mähre.
A steed	Ae stihd	Ein Roß, Schlachtroß.
The dog	Dhe dåg	Der Hund.
Bitch	Bitsch	Betze.

Whelp	Hwelp	Junger Hund.
Hound	Haund	Jagdhund, Fangrüde.
Greyhound	Grejhaund	Windhund.
Blood-hound	Bloddhaund	Spürhund.
A terrier	Ae t'rrj'r	Dachsschliefer.
Cur	K'r	Baurenhund.
Mouse	Maus	Maus.
Dormouse	Dårmaus	Hamster.
Bird	B'rd	Vogel.
Eagle	Ihgl	Adler.
Pidgeon, dove	Pidschn, d'v	Taube.
Hen	Hen	Henne.
Cock	Kåck	Hahn.
Goose	Guhs	Gans.
Gander	Gändr	Gänserich.
Partridge	Partridsch	Rebhuhn.
Wood-cock	Wudkåck	Schnepfe.
Thrush	Thr'sch	Drossel.
Black-bird	Bläck b'rd	Amsel.
Swallow	Suålloh	Schwalbe.
Magpy	Mägpei	Elster.
Quill	Quill	Federkiel.
Down	Daun	Flaum.
Egg	Egg	Ei.
Tail	Tähl	Schwanz.

Clothing. Kleidung.

Clothes	Kleider.	Klothſ
Thread	Faden.	Thred
Silk	Seide.	Silk

Drawers	Drah'rs	Unterhosen.
Trowsers	Trauſ'rs	Weiche Beinkleider.
Waist coat	Ueſtkoht	Weſte.
Sleeve	Slihv	Aermel.
Coat	Koht	Rock, Frack.
Frock	Fråck	Ueberrock.
Cap	Käp	Kappe.
Great coat	Greht koht	Oberrock.
Mantle cloak	Mäntle klohk	Mantel.
Shirt	Sch'rt	Hemd.
Chemise	Schmihs	Frauenhemd.
Glove	Gl'v	Handſchuh.
Garter	Gahrter	Strumpfband.
Socks	Såckſ	Socken.
Stockings	Ståckings	Strümpfe.
Buckles	B'ckls	Schnallen.
Slipper	Slipp'r	Pantoffel.
Boot	Buht	Stiefel.
Cane	Kehn	Spaniſch Rohr.
Brush	Br'ſch	Bürſte.
Comb	Kåm	Kamm.
Handkerchief	Händk'rtſchif	Sacktuch.
Pocket	Påckit	Taſche.
Snuff-box	Sn'ffbåx	Tabaksdoſe.
Watch	Uåtſch	Uhr. (Taſchenuhr. Wanduhr. Sanduhr. Thurmuhr.)
Clock, bell	Klåck, bell.	Glocke.
Spectacles	Spekt'kls	Brille.

Furniture. Hausgeräthe.

Curtains	K'rtns	Vorhänge.
Cushion	K'schn	Polsterkissen.
Pillow	Pilloh	Kissen.
Sheet	Schiht	Leintuch.
Looking-Glass	Luking-Gläß	Spiegel.
Carpet	Kahrpit	Teppich.
Towel	Tauel	Handtuch.
Chair	Tschähr	Sessel, Stuhl.
Chest	Tscheßt	Kasten.
Candle-stick	Kändlstick	Leuchter.
Tea- (coffee-) cup	Tih- (kåffi-) k'p	Thee- (Kaffee-) Tasse.
Plate	Pleht	Teller.
Dish	Disch	Schüssel.
Knife	Neif	Messer.
Jack-knife	Dschäckneif	Schnappmesser.
Fork	Fåhrk	Gabel.
Spoon	Spuhn	Löffel.
Cradle	Krehdl	Wiege.
Bottle	B'ttl	Flasche.
Basket	Bäskit	Korb.
Hearth	H'rth	Heerd.
Coals	Kohls	Steinkohlen.
Char-coal	Tschärkohl	Holzkohlen.
Wood	Wudd	Holz.
Fuel	Fuhel	Feuerung.
Smoke	Smohk	Rauch.
Matches	Mätsches	Zündhölzchen.
Bellows	Bellohs	Blasbalg.

Shovel	Sch'vl	Schaufel.
Tongs	T'ngs	Feuerzange.
A cover	Ae k'v'r	Couvert-Bettdecke.
Broom	Bruhm	Besen.
Strainer	Strehn'r	Seiher.
Stove	St'v	Ofen (Zimmer-).
Oven	Ovn	Backofen.
Scrubbing-brush	Skr'bbing-br'sch	Fegebürste.
Pump	P'mp	Pumpe.
Well	Uell	Brunnen.
Aquaduct	Aequäd'kt	Wasserleitung (im Hause).
Stone	Stohn	Stein.
Brick	Brick	Backstein.
Tile	Teil	Ziegel.
Slate	Sleht	Schieferplatte.
Lime	Leim	Kalk.
Mortar	Mårt'r	Mörtel.
Plaster of Paris	Plåstr åv Päris	Gips.
A board	Ae bohrd	Ein Brett.
A rafter	Ae räftr	Sparren.
A beam	A bihm	Ein Balken.
Pavement	Pehvment	Pflaster.
Wall	Uåhl	Mauer.
Roof	Ruhf	Dach.
Window	Uindoh	Fenster.
Shutters	Sch'tt'rs	Fensterläden.
Blinds	Bleinds	Jalousieläden.
Balcony	Båhlk'ni	Balkon.
Gate	Geht	Thor.

Door	Dohr	Thüre.
Threshold	Threschohld	Schwelle.
Knocker	Näck'r	Thürklopfer.
Story	Stohri	Stockwerk.
Lock	Läck	Schloß.
Key	Kih	Schlüssel.
Bolt	Bohlt	Riegel.
Cellar	Sell'r	Keller.
Cave	Kehv	Höhle.
Kitchen	Kitschn	Küche.
Buttery	B'ttri	Speisekammer.
Stairs	Stährs	Stiege.
Room	Ruhm	Zimmer.
Chamber	Tschehmb'r	Kammer.
Garret	Gärret	Dachkammer.
Necessary	Nesessari	Abtritt.
Travelling	Trävelling	Das Reisen.
A yourney	Ae Dsch'rni	Eine Landreise.
A voyage	Ae väidsch	Eine Seereise.
Road	Rohd	Landstrasse.
Street	Striht	Strasse.
By-way	Bei-wähj	Nebenweg.
Path	Path	Pfad.
Hackney coach	Häcknikohtsch	Miethkutsche. Fiaker.
Stage coach	Stehtschkohtsch	Landkutsche.
Axle-tree	Aexl-trih	Die Achse.
Wheel	Hwihl	Rad.
Track	Träck	Das Geleise.
Inn, tavern	Inn, täv'rn	Wirthshaus.
Hostler	Hohstl'r	Hausknecht.

Mail	Mähl	Postkutsche.
Fare	Fehr	Fuhrlohn, Fahrgeld.
The main	Dhe mehn	Das offene Meer.
The ocean	Dhi ohschn	Das Weltmeer.
A wave	Ae uehv	Eine Welle.
A spring	Ae spring	Eine Quelle.
A lake, a pond	Ae lehk, ä pånd	Ein See, ein Teich.
A pool	Ae puhl	Eine Lache.
A river	Ae riv'r	Ein Fluß, Strom.
A brook	Ae bruk	Ein Bach.
A rivulet	Ae rivjulet	Ein Bächlein.
Shore	Schohr	Ufer.
Marsh, bog	Mahrsch, båhg	Sumpf, Morast.
Boat	Boht	Boot.
Ferry	Ferri	Fähre.
Vessel, ship	Vessl, schip	Schiff, Fahrzeug.
Man of war	Män åv uår	Kriegsschiff.
Merchantman	M'rtsch'ntmän	Kauffahrer.

Measures and weights. Einige Maße und Gewichte.

Measure	Mäschj'r	Maß.
Gill	Dschill	Viertelsschoppen.
Pint	Peint	Schoppen.
Quart	Quåhrt	Halbmaas.
Gallon	Gall'n	Zwei Maas.
Barrel	Bärrel	Fäßchen.
Hogshead	Hågshed	Orhöft.
Pipe	Peip	Pfeife (großes Faß).
Tun	T'n	Tonne.
Peck	Peck	Simri.

Bushel	B'schl	Scheffel.
Inch	Intsch	Zoll.
Foot	Fut	Fuß.
Yard	Jahrd	Jard (drei Fuß).
Rod	Råd	Ruthe.
Fathom	Fath'm	Klafter.
Mile	Meil	Meile.
A league	A ligh	Eine Stunde Wegs.
Ounce	Aunſ	Unze.
Quarter of a pound	Quårt'r åv ä paund	Viertelpfund.
Half a pound	Häf ä paund	Halbpfund.
Pound	Paund	Pfund.
A hundredweight	Ae h'ndreduäht	Ein Centner.
A tun	Ae t'n	Eine Tonne.

Gespräche.

Departure and passage. Abfahrt und Ueberfahrt.

Captain, we wish to take passage in your vessel	Käpt'n, ui uiſch tu tehk päſſidſch in juhr veſſ'l	Kapitän, wir wünſchen die Ueberfahrt in ihrem Schiffe zu nehmen.
You are welcome, gentlemen, if you bring the necessary documents, and can show the sum re-	Ju ahr uellk'm, dſch'ntlm'n, if ju bring dhe neſeſſäri dokjumentſ, and känn ſchoh dhe ſ'm ri-	Sie ſind willkommen, meine Herrn, wenn Sie die nothwendigen Zeugniſſe bringen, und die außer dem Ueberfahrtsgelde

quired above the fare.	queird abåv dhe fehr	erforderliche Summe vorweiſen können.
Have you made any contract with agents in your country?	Häv ju mehd äni k'n-träkt uidh ehdſchntſ in juhr k'ntri?	Haben Sie mit den Agenten in ihrem Lande einen Vertrag geſchloſſen?
No, Sir, we have travelled so far on our own hook and wish to agree with you personally	No, ſ'rr, ui häv trävelld ſo fahr ån aur ohn huk, änd uiſch tu ägrih uidh ju p'rsonälli	Nein, Herr, wir ſind bis jetzt für uns ſelbſt gereiſt und wünſchen mit ihnen perſönlich eine Ueberkunft zu treffen.
I must direct you to the here residing agent of the company in whose service I am.	Ei m'ßt direkt ju to dhe hihr riſeiding Ehdſchnt åv dhe k'mpäni in huhs ſ'rviſ ei äm	Ich muß Sie an den hieſigen Agenten der Compagnie verweiſen, in deren Dienſten ich ſtehe.
We shall go to him presently; but first let me ask, how soon you intend to sail?	Ui ſchäll goh tu him presntli; b't ſ'rßt let mi äſk, hau ſuhn ju intend tu ſähl?	Wir werden gleich zu ihm gehen; aber zuerſt möchte ich fragen, wie bald Sie abzuſegeln gedenken?
The fixed time is the fifteenth of this month; but it depends on the wind	Dhe fixed teim is dhe fiftihnth åv dhis m'nth; b't it dipends ån dhe uind	Die feſtgeſetzte Zeit iſt der fünfzehnte dieſes Monats; aber es hängt vom Winde ab.
Perhaps you can, tell us the price of the passage	P'rhäps ju känn tell uſ dhe preiſ åv dhe päſſidſch	Vielleicht können Sie uns den Preis der Ueberfahrt ſagen.

The ordinary fare is thirty dollars a head, including board, but you must settle that with the agent	Dhe årdnäri fehr is th'rti Dollars ä hädd, inkluding bohrd, b't ju m'ßt settl dhät uidh dhe ehdschnt	Das gewöhnliche Ueberfahrtsgeld ist dreißig Dollars die Person, mit Einschluß der Kost, aber Sie müssen das mit dem Agenten ausmachen.
Does the board include every thing necessary for life during the voyage?	Dos dhe bohrd inkluhd ev'ri thing nesessäri får leif djuring dhe våidsch?	Ist unter der Kost alles während der Seereise zum Leben nothwendige mitbegriffen?
You get your three good meals a day; nothing besides as deckpassengers	Ju get juhr thrih gudd mihls ä dähj; nåthing biseids as Deckpässng'rs	Sie bekommen jeden Tag drei mal gut zu essen, außerdem, als Zwischendeckpassagiere nichts.
In the cabin you will have better fare at the captain's table, but even there you must not expect any wine or such like	In dhe käbin ju uill häv better fehr ät dhe käptns tehbl, b't ihven dhähr ju m'ßt nåt expekt äni uein år s'tsch leik	In der Kajüte werden Sie bessere Kost finden am Tische des Kapitäns, aber auch da dürfen Sie keinen Wein oder dergleichen erwarten.
It will then be prudent to provide ourselves with some thing extra	It uill dhen be prud'nt tu proveid aurselves uidh s'm thing extra	Dann wird es weise seyn, uns mit etwas extra vorzusehen.
Some wine, some brandy, a few lemons, crackers and plums and some sugar	S'm uein, s'm brändi, ä fjuh lemmns, kräkkers änd pl'mms änd s'm schjug'r	Etwas Wein, Branntwein, einige Citronen, feine Zwiebacke und gedörrte Zwetsch-

will do you good service	uill du ju gudd ſ'rviſ	gen und etwas Zucker werden Ihnen gute Dienſte thun.
Good morning, captain. We have now agreed with the agents: here is the contract	Gudd mårning käptn. Ui häv nau ägrihd uidh dhe ehdſchntſ: hihr is dhe k'ntråkt	Guten Morgen, Kapitän. Wir ſind nun mit den Agenten übereingekommen: hier iſt der Contrakt.
Have your luggage brought on the wharf without delay and get on board yourselves. The wind is fair and as our berths are full, we can go to sea right away	Häv juhr l'ggidſch bråht ån dhe hwårf uidhaut delähj, änd get ån bohrd juhrſelvs. Dhe uind is fähr, änd äs aur b'rths ahr full, ui känn goh tu ſih reit äwähj	Laſſen Sie Ihr Gepäcke ohne Verzug auf das Werft bringen, und begeben Sie ſich ſelber an Bord. Der Wind iſt günſtig, und da alle unſere Pläze beſezt ſind, ſo können wir ſogleich zur See gehen.
Are all on board? is their luggage stowed away?	Ahr åhl ån bohrd? is dhär l'ggidſch ſtohd äwähj?	Sind alle an Bord? iſt ihr Gepäcke aufgehoben?
All's ready, Sir.	Aehls reddi, ſ'rr	Alles in Ordnung, Herr.
Weigh anchor!	Uäh änk'r!	Lichtet die Anker!

Voyage. Våidſch. Seereiſe.

Now farewell beloved Germany, we wish thee all hail and pros-	Nau fahruell bilåvd Dſch'rmäni, ui uiſch thih åhl hähl änd	Nun lebe wohl, geliebtes Deutſchland, wir wünſchen Dir

perity and to those we leave behind, that they soon may enjoy the civil and religious freedom and the blessing of busy industry, that we are going to seek in a distant continent	proſperiti änd to dhos ui lihv biheind, dhät dhej ſuhn mäh endſchåi dhe ſivil änd relidſchj's frihd'm änd dhe bleſſing åv büssi ind'ſtri, dhät ui ahr going tu ſihk in ä diſtänt k'ntinent!	alles Heil und Glück, und denen, die wir zurücklaſſen: daß ſie bald die bürgerliche und religiöſe Freiheit und den Segen thätigen Betriebs genießen mögen, den wir in einem fremden Welttheile aufſuchen!
With this fair easterly breeze we shall soon have lost sight of the land	Uidh dhiſ fähr ihſterli brihs ui ſchäll ſuhn häv låſt ſeit åv dhe länd	Mit dieſem ſchönen Oſt-Winde werden wir bald das Land aus dem Geſichte verloren haben.
Now there is nothing more but sea and sky	Nau dhär is nåthing mohr b't ſih änd ſkei	Jetzt iſt nichts mehr da als Meer und Himmel.
What strange large fishes are these that sport around the ship?	Hwåt ſtrehndſch lahrdſch fiſches ahr dhihs dhät ſpohrt äraund dhe ſchip	Was für ſeltſame große Fiſche ſind das, die um das Schiff her ſpielen?
They are called purpoises	Dhej ahr kåhld purp'ſes	Man nennt ſie Meerſchweinchen.
How those little birds flutter across the bow and dive into the water	Hau dhos little brds fl'tt'r äkråß dhe bau änd deiv intu dhe uåtr	Wie die kleinen Vögel dort an dem Bug vorbeifliegen und in das Waſſer tauchen.

They are peterels and portend a storm	Dhej ahr pett'rils änd pårtend ä ståhrm	Das sind Sturmvögel und bedeuten einen Sturm.
Gentlemen, dinner is ready; will you come down?	Dsch'ntlm'n, dinn'r is reddi uill ju k'm daun?	Ihr Herren, das Mittagessen ist bereit, wollen Sie herunter kommen?
I don't know, I have no appetite and feel sick at my stomach anh dizzy	Ei dont noh, ei häv no äppeteit änd fihl sick ät mei st'mäck änd dissi	Ich weiß nicht, ich habe keinen Appetit und fühle Uebelkeit im Magen und Schwindel.
Take some brandy and water; then have a a courage and dine. You better meet the seasickness with a strenghtened stomach	Tehk s'm brändi änd uåtr; then häv ä k'ridsch änd dein. Ju better miht dhe sihsickneß uidh ä strengthend st'mäk	Trinken Sie etwas Branntwein u. Wasser, dann fassen sie Muth und essen zu Mittag. Es ist besser der Seekrankheit mit gestärktem Magen entgegenzugehen.
Well, that makes me feel some better. I'll-come	Uell dhät mehks mi fihl s'm better. Eill-k'm	Nun wohl, ich fühle mich besser darauf. Ich will kommen.
What a tremendous storm we had these last three days!	Hwåt å tremend's ståhrm ui häd dhihs lahst dähs!	Was für einen entsetzlichen Sturm wir die letzten drei Tage hatten!
I have seen little of it. I lay all the while seasick in my berth	Ei häv sihn litttl åv it. Ei läh åhl dhe hweil sihsick in mei	Ich habe nur wenig davon gesehen. Ich lag die ganze Zeit

and pewking. Only I found it often difficult to keep fast, and not be thrown out	b'rth, änd pjuhking. Ohnli ei faund it åffn diffik'lt tu kihp fahst, änd nåt tu bi throhn aut	seekrank in meinem Bette und mußte mich erbrechen. Nur fand ich es schwierig mich fest zu halten und nicht herausgeworfen zu werden.
I was on deck and found it difficult to keep on my feet	Ei uås ån deck änd faund it diffik'lt tu kihp ån mei fit	Ich war auf dem Verdeck und fand es schwierig mich auf den Beinen zu erhalten.
Many a wave dashed upon the deck and threatened one, to wash him over board	Mäni ä uehv däschd 'pån the deck änd thrt'nd uån, tu uåsch him åvr bohrd	Manch eine Welle schlug auf das Verdeck und bedrohte einen, ihn über Bord zu reissen.
The muddy colored waves appeared higher than our masts, as they came rolling on	Dhe m'ddi kål'rd uehvs äppihrd heier dhan aur masts, äs dhej kehm rohling ån	Die schmuziggelben Wogen schienen höher als unsere Masten, wie sie sich daher wälzten.
The sailers had enough to do in the riggings and below at the pumps	Dhe sähl'rs häd enåff tu duh in dhe riggings änd biloh ät dhe p'mps	Die Matrosen hatten genug zu thun in dem Tackelwerk und unten bei den Pumpen.
Come let's go on deck	K'm let's go ån deck	Kommen Sie mit aufs Verdeck.

Arrival and boardinghouse. Ankunft und Kosthaus.

Will you have your luggage carried into town, gentlemen?	Uill ju häv juhr l'ggidſch kärrid intu taun, dſch'ntlm'n?	Wollen Sie Ihr Gepäck in die Stadt führen lassen, meine Herrn?
To what place shall I bring it?	Tu hwåt plehſ ſchäll ui bring it?	Wohin soll ich es bringen?
Wait a little, we will leave it here on the wharf under the care of those countrymen of ours, till we have found out our friends here that will direct us to some good boarding-house or inn	Uäht ä littl, ui uill lihv it hihr an dhe huårf 'nd'r dhe kehr åv dhohs k'ntrim'n åv aurs, till ui häv faund aut aur frennds hihr dhät uill direkt 'ſ tu ſ'm gudd bohrding-haus år inn	Halt ein wenig, wir wollen es hier auf dem Werft lassen, unter der Aufsicht jener Landsleute, bis wir unsere Freunde hier ausgefunden haben, die uns ein gutes Kosthaus oder Wirthshaus zeigen werden.
There are enough of your countrymen here abouts as keeps public houses.*) Shall I bring you to any of them?	Dhähr ahr enäff åv juhr k'ntrim'n hihr äbautſ as kihpſ p'blik hauſ's. Schäll ei bring ju tu ani åv dh'm?	Da sind viele von Ihren Landsleuten hier umher, die öffentliche Häuser halten. Soll ich Sie zu einem derselben hinführen?
As we intend to stay a couple of weeks in this city ere we tra-	Aes ui intend tu ſtäh ä k'pl åv uihkſ in dhiſ ſitti 'r ui travl ån	Da wir ein paar Wochen in dieser Stadt zuzubringen im Sin-

*) Verderbtes Idiom.

vel on to the west, we should prefer some decent and cheap boarding-house, no matter whether German or English	tu dhe ueßt, ui ſchudd priſ'r ſ'm diſent änd tſchihp bohrdinghaus no mätter hw'th'r Dſch'rm'n år ingliſch	ne haben, ehe wir nach dem Weſten reiſen ſo würden wir ein anſtändiges und wohlfeiles Koſthaus vorziehen, es gilt gleich, ob es ein deutſches oder engliſches iſt.
There's one a few corners from here kept by a Yankee, thats very respectable indeed, and where you will have nice fare at a cheap rate	Dhärs uån ä fjuh kårn'rs fråm hihr kept bei ä Yänki, dhätſ v'ri riſpektäbl indihd, änd hwär ju uill häv neiſ fehr ät ä tſchihp reht	Da iſt eines nur ein paar Straſſenecken von hier, das von einem Jänki gehalten wird, das iſt in der That ſehr reſpektabel, und wo Sie gute Koſt um einen billigen Preis haben werden.
Id rather first take my friend's advice. Good bye.	Eid räth'r f'rſt tehk mei frennds ädveiſ. Gudd bei	Ich will lieber zuerſt meines Freundes Rath darüber hören. Adjeu!
Can we have board and lodging in your house, ma'am?	Kän ui häv bohrd änd lådſching in juhr haus, mäm?	Können wir Koſt und Wohnung in Ihrem Hauſe haben, Madam?
Why, I can accomodate you with two nice separate rooms,	Hwei, ei kän äk'mmodeht ju uidh tu neiſ ſepäraht ruhms, år	Ja nun, ich kann Ihnen mit zwei hübſchen beſonderen Zimmern

or would you rather take one together?	wudd ju räthr tehk oån tugethr?	dienen, oder möchten sie lieber Eines mit einander nehmen?
For a fortnight or so one room will do. What would you ask for board and lodging?	Får ä fårtneit år so uån ruhm uill duh. Huåt wudd ju äsk får bohrd änd lådsching?	Auf etwa 14 Tage wird ein Zimmer hinreichen. Was würden Sie verlangen für Kost und Wohnung?
In separate rooms you would have to pay me each three dollars a week. In one room together only two dollars and a half. That is certainly a low rate for the good board you are going to have.	In sepäreht ruhms ju wudd häv tu päh mi ihtsch thrih doll'rs ä uihk In oån ruhm tugethr ohnli tu doll'rs änd ä häff. Dhät is s'rtnli ä loh reht får dhe gudd bohrd ju ar going tu häv	In besonderen Zimmern würde jeder drei Dollars die Woche zu bezahlen haben. In einem Zimmer beisammen nur anderthalb Dollars. Das ist gewiß ein geringer Preis für die gute Kost, die Sie haben werden.
For breakfast two cups of good coffee, toast, or hot rolls with butter, and besides beafsteak, broiled salmon or any thing of the kind	Får bräkfäst tu k'ps åv gudd kåffi, tohst, år håt rohls uidh b'tt'r, änd biseids bihfstehk, bråild samm'n år äni thing åv dhe keind	Zum Frühstücke zwei Tassen guten Kaffee, geröstete Schnitten oder heiße Kuchen mit Butter und dazu Bifstek, gebratenen Lachs oder so etwas.
For dinner as usual a a good roastbeef, boi-	Får dinn'r äs juschuäl ä gudd rohstbihf, båild	Zu Mittag, wie gewöhnlich, guten Och-

led mutton, fried ham, or fish with baked potatoes, some sauce and green vegetables. After this yet a pudding, unless the meal began with a soup or chowder. I have a german girl for a cook, that can make you now and then some of the dishes of your country	m'tt'n, freid häm år fisch, uidh behkd påtätos, s'm sahs änd grihn vedschetäbls. Aeft'r this jet ä p'dding, 'nleß dhe mihl bigän uidh ä sup år tschaudr. Ei häv ä dsch'rm'n g'rl får ä kuk, dhät kän mehk junau änd dhen s'm åv dhe disch's åv juhr k'ntri	senbraten, gesottenes Hammelfleisch, gebackenen Schinken oder Fisch mit gebratenen Kartoffeln, Sauce und grünem Gemüse. Nach diesem noch ein Pudding, wenn nicht das Essen mit einer Suppe anfing oder einer Fischsuppe mit Speck. Ich habe ein deutsches Mädchen zur Köchin, die Ihnen manchmal eines von Ihren vaterländischen Gerichten machen kann.
For supper you will have some tea with toast and perhaps some pie or saltfish	Får s'pp'r ju uill häv s'm tih uidh tohst änd p'rhäps s'm pie år såhltfisch	Zu Abend werden Sie Thee bekommen mit gerösteten Schnitten und etwa noch Torte oder gesalzenen Fisch.
Well ma'am, will you please show us the rooms	Uell Mäm, uill ju plihs schoh's dhe ruhms	Nun wohl, Madam, wollen Sie uns gefälligst die Zimmer zeigen.
Mr. Agent, we wish to go on the Eriecanal	Mist'r ehdschnt, ui uisch tu goh ån dhi Iri-	Herr Agent, wir möchten gerne auf dem

to Buffalo. What is the price a head with luggage?	känäl tu B'ffällo. Hwåt is dhe preis ä häd uidh l'ggidsch?	Eriekanal nach Buffalo reisen. Was ist der Preis für den Kopf, mit Gepäck?
Which would be the shortest and cheapest conveyance to St. Louis, to the state of Illinois?	Huitsch wudd bi dhe schährt'st änd tschihp'st k'nvähj'ns tu Sehnt Luhis, tu dhe steht åv Illinåis? *)	Welches würde die kürzeste und wohlfeilste Gelegenheit sein nach St. Louis, nach dem Staate Illinois? *)
Where is the Agency for Michigan?	Hwär is dhe ehdsch'nsi får Mitschigän?	Wo ist die Agentur für Michigan?
We wish to go to Cincinati, where must we apply?	Ui uisch tu goh tu Sinsinahti, hwär m'st ui äpplei?	Wir wünschen nach Cincinnati zu reisen, wo müssen wir uns hinwenden?
Where do the steamboats for New-Orleans start?	Hwär du dhe stihmbohts får Njuh Orliäns stahrt?	Von wo fahren die Dampfboote nach Neu-Orleans ab?
Should not you prefer to go with the sailing packets?	Schudd nåt ju prif'r tu goh uidh dhe sähling päckets?	Würden Sie nicht vorziehen mit den Segelpacketschiffen zu fahren?

*) Da die Preise dieser Eisenbahn-, Dampfboot- und anderer Linien wechseln und beständig durch neue Gesellschaften neue Linien aufkommen, deren Bedingungen in allen öffentlichen Häusern angeschlagen sind und in allen Zeitungen erscheinen, so überläßt man diese Angaben den Handbüchern und Rathgebern für Auswanderer.

An emigrant comes at night-fall to a log-house, knocks at the door and a little girl with loose white hair opens it

Ein Auswanderer kommt bei einbrechender Nacht zu einem Blockhause, klopft an die Thüre und ein kleines Mädchen mit fliegenden weißen Haaren öffnet dieselbe.

Will you walk in?	Uill ju uåhk in?	Wollt ihr hereinkommen?
Is your mother at home?	Is juhr m'dh'r at hohm?	Ist Deine Mutter zu Hause?
She has gone across lots to drive the cows home. Wont you walk in and wait till she comes?	Schi häs gohn äkråß låts tu dreiv dhe kaus hohm. Uont ju uåhk in änd uäht till schi k'ms	Sie ist über die Länder gegangen um die Kühe heimzutreiben. Wollt Ihr nicht hereinkommen und warten bis sie kommt.
Thank you	Thänk juh	Ich danke. *)
Take a seat at the fire	Tehk ä siht ät dhe feir	Nehmt einen Sitz beim Feuer.
La! if she a'n't coming already!	La! if schi änt k'ming åhlreddi!	Ei seht! kommt sie nicht schon daher!
How do you do, Stranger?	Hau du ju duh, strehndschr?	Wie gehts euch, Fremder?
Pretty well, I thank you Ma'am. Can I have a lodging here for	Pritti uell, ei thänk ju Maam. Kän ei häv ä lådsching hihr	Ziemlich gut, ich danke Madam. Kann ich hier ein Nachtlager

*) Ist keine abschlägige Antwort wie im Deutschen, sondern Annahme mit Dank.

love and money?	får låv änd m'ni?	haben für Geld und gute Worte.
Well, I dont know, but you can, if you'll be content to take pot-luck with us. We are a going to have brown-toast and pumpkin-pie at tea to-night and hot cakes and beef-steak with the coffee for breakfast	Uell, ei dont noh, b't ju kän, if jull bi k'ntent tu tehk påt-l'ck uidh 's. Ui ahr ä going tu häv braun tohst änd p'mpkin-pei at tih tu-neit änd håt kehks änd bihfstehk uidh dhe kåffih får brekfast	Nun wohl, ich weiß nicht anders als daß ihr könnt, wenn ihr zufrieden sein wollt mit Hausmannskost (Topfglück). Wir werden braun geröstete Schnitten und Kürbiskuchen beim Thee haben diese Nacht, und heiße Brodkuchen und Bifstek zum Kaffee beim Frühstücke.
That is very good fare	Dhät is veri gudd fehr	Das ist sehr gute Kost.
Do you think so? Then if my old man*) brings home the grist soon enough, Ill make some buck-wheatcakes. I guess you 'll relish them with butter and molasses.	Duh ju think so? Then if mei old män brings hohm dhe grißt suhn enåff, eill mehk s'm b'ckhwihtkehks. I geß jull relisch dhem uidh b'tt'r and moläss's	Alsdann, wenn mein Alter das Mehl bald genug von der Mühle heimbringt, will ich Buchweizenkuchen machen. Ich denke wohl sie werden euch schmecken mit Butter und Syrup.

*) Gewöhnliche trauliche Benennung der Eheleute unter sich, wenn sie auch noch jung sind, so oldwoman.

I dont doubt it	Ei dont daut it	Ich zweifle daran nicht.
If he don't come soon enough, I'll make a journey-cake, for I have lots of Indian	If hi dont k'm suhn enåff, eill mehk ä dschårnikehk, får ei häv låts åv Indschj'n	Wenn er nicht bald genug heim kommt, so will ich Reisekuchen*) machen, denn ich habe Welschkornmehl im Ueberflusse.
Don't let me put you to so much trouble ma'am	Dont let mi put ju tu so m'tsch tr'bl ma'am	Laßt mich euch nicht so viele Mühe machen, Madam.
Tan't any. O dear me	Tähnt äni. O dihr mi	Das ist keine Mühe, lieber Gott.
Here comes Sally with the milk. Won't you take a bowl of warm milk?	Hihr k'ms Sälli uidh dhe milk. Uont ju tehk ä bohl åv uåhrm milk?	Hier kommt Sarah mit der Milch. Wollt ihr nicht eine Schaale warmer Milch trinken?
Thank you, ma'am!	Thänk ju, ma'am!	Ich nehme es mit Dank an, Madam!
Sally! go down celler and fetch up a bowl of apple sauce and a mug of cider	Sälli! go daun sell'r änd fetsch 'p ä bohl åv äppl sahs änd ä m'g åv seid'r	Sarah! gehe hinunter in den Keller und hole eine Schaale Aepfelmus und einen Krug Aepfelwein.
Ant you a Dutchman?	Aent ju ä D'tschmän	Sind Sie nicht ein Dötschmann? (Holländer mit Deutschen verwechselt.)

*) Ein indianisches Backwerk.

A German	Ae Dſch'rm'n	Ein Deutſcher.
What made you leave your own country?	Hwåt mehd ju lihv juhr ohn k'ntri?	Was machte, daß Sie Ihr Land verließen?
We have not room enough for our people in the old countries. Business is at a still-stand. I wish to enjoy your free institutions	Ui häv nåt ruhm enåff får aur pipl in dhe ohld k'ntris. Büsneß is ät ä ſtillſtänd. Ei uiſch tu endſchäi juhr frih inſtitjuhſchns	Wir haben nicht Platz genug für unſer Volk in den alten Ländern. Die Geſchäfte ſind im Stocken. Ich wünſche eure freien Einrichtungen auch zu genießen.
Are you marred?	Ahr ju märrid?	Sind Sie verheirathet?
What are you worth?	Hwåt ahr ju uårth?	Wie viel ſind Sie werth (haben Sie im Vermögen)?
Have you any relations in this country?	Häv ju äni rilehſchns in dhiſ k'ntri?	Haben Sie Verwandte in dieſem Lande?
I have a sister in Philadelphia	Ei häv ä ſißt'r in Philädelphia	Ich habe eine Schweſter in Philadelphia.
What's she about	Hwåtſ ſchi äbaut	Womit beſchäftigt ſie ſich.
She is at service	Schi is ät ſ'rviſ	Sie iſt in einem Dienſt.
Have you seen her lately?	Häv ju ſihn h'r lehtli?	Haben Sie ſie kürzlich geſehen?
I met her just before leaving but I didn't know her at first, for she had on a Leghorn bonnet and a lace veil; and at home she wore	Ei met h'r dſch'ſt bifohr lihving b't ei didnt noh h'r ät f'rſt, får ſchi häd ån ä Leghårn bånnet änd ä lehſ vähl; änd ät	Ich begegnete ihr gerade vor meinem Weggehen, aber ich erkannte ſie nicht gleich, denn ſie trug einen italieniſchen

nothing on her head but heavy baskets and tubs	hohm schi uohr nåthing ån h'r hed, b't hävi bäskits änd t'bs	Strohhut und einen Schleier, und zu Hause trug sie nichts auf dem Kopfe, als schwere Körbe und Gelten.

Conversation in a stage coach.

Unterhaltung in einer Diligence.

Do you stop at . . .	Du ju ståp ät . . .	Bleiben Sie in . . .
Only over night	Ohnli åvr neit	Blos über Nacht.
Are you on a long journey?	Ahr ju ån ä lång dsch'rni?	Sind Sie auf einer langen Reise begriffen?
Pretty long	Pritti lång	Ziemlich lang.
Where are you from?	Hwär ahr ju fråm?	Wo sind Sie her?
From Germany	Fråm Dsch'rmäni	Aus Deutschland.
Where are you going?	Hwär ahr ju going?	Wo reisen Sie hin?
To the Valley of the Missisippi	Tu dhe välli åv dhe Missisippi	Ins Missisippi Thal.
Westward, ho! That's a fine country! There you 'll see great clusters of grapes hanging from the trees, herds of deer running below them, wild ducks and geese sailing on the stream; and all to be had for	Uestw'rd, ho! Dhäts ä fein k'ntri! Dhär jull sih greht kl'ss'rs åv grehps hänging fråm dhe trihs, h'rds of dihr r'nning biloh dh'm, ueild d'cks änd gihs sähling ån dhe strihms; änd åhl tu bi häd får	Westwärts, aha! Das ist eine schöne Gegend! Da werden Sie ungemein große Trauben von den Bäumen hängen sehen, Heerden von Rothwild unter ihnen hinrennend, Enten und Gänse

the trouble of taking them	dhe tr'bl åv tehking dh'm	auf den Strömen hinsegelnd; und alles zu haben für die bloße Mühe des Fangens.
But I am afraid of the fever and ague	B't ei äm äfräd åv dhe fihvr änd ehgjuh	Aber ich fürchte mich vor dem kalten Fieber.
Only wear a woolen under-jacket, and dont fear. I lived twenty nine years in America without having it and then had it on the North sea from the air of Holland	Ohnli uehr ä wullen 'nd'rdschäckit, änd dont fihr. Ei livd tuenti jihrs in Amerika uidhaut häving it, änd then häd it ån dhe Nårth sih fråm dhi ähr åv hålländ	Tragen Sie nur ein wollenes Unterleibchen und haben Sie keine Furcht. Ich lebte 29 Jahre in Amerika ohne es zu kriegen, und dann kriegte ich es auf der Nordsee von der Luft von Holland.

Thanksgiving-dinner. Dankfest-Essen.

This is the feast on which we give thanks to God for the fruitful year and for all the blessings we enjoy	Dhihs is dhe fihst ån hwitsch ui giv thänks tu Gåd får dhe frutful Jihr änd får åhl dhe blessings ui endschåi	Dieß ist das Fest, an welchem wir Gott für das fruchtbare Jahr danken und für allen Segen, den wir genießen.
Please sit down to table	Plihs sit daun tu tehbl	Bitte, sezen Sie sich zu Tische.
Mr. A., will you carve the turkey?	Mist'r A., uill ju kahrv dhe t'rki?	Herr A., wollen Sie das welsche Huhn zerlegen?

With great pleasure	Uidh greht pleſchj'r	Mit großem Vergnügen.
May I help you to some cranberry sauce?	Mäh ei help ju tu ſ'm kränb'rri ſåhſ?	Darf ich Ihnen etwas Moosbeerſauce geben?
No, I thank you. I will take a pickled cucumber if you please	Noh, ei thänk ju. Ei uill tehk ä pickld kauk'sm'r if ju plihs	Nein, ich danke. Mit Ihrer Erlaubniß nehme ich eine eingemachte Gurke.
Won't you try the peppers?	Uånt ju trei dhe pepp'rs?	Wollen Sie nicht die rothen Pfefferſchoten verſuchen?
No, they are too hot for me	Noh, dhej ähr tu håt får mi	Nein, ſie ſind mir zu hitzig.
Do take some squash	Du tehk ſ'm ſquåſch	Nehmen ſie doch etwas Squaſch.
It is a good vegetable	It is ä gudd vedſchetäbl	Es iſt ein gutes Mus.
This tomato-sauce has a fine flavour	Dhis tåmäto-ſåhſ häs ä fein flehvr	Dieſe Tomato-ſauce hat einen feinen Wohlgeſchmack.
I will thank you for a piece of chicken	Ei uill thänk ju får ä pihſ åv tſchickn	Ich bitte Sie um einen Biſſen von dem Huhn.
Here's a nice bit of breast or should you prefer a wing?	Hihrs ä neis bit åv breſt år ſchudd ju priſ'r ä uing?	Hier iſt ein hübſcher Schnitz von der Bruſt, oder würden Sie einen Flügel vorziehen?
A drum-stick if you please	A dr'm ſtick if ju plihs	Einen Schlegel, wenn es Ihnen gefällig iſt.

What part of the goose can I help you to? Liver, gizzard or rump?	Hwåt pahrt åv dhe guhs kän ei help ju tu? Livr gizz'rd år r'mp?	Welchen Theil der Gans darf ich Ihnen vorlegen? Leber, Kropf oder Rumpf?
Do take some stuffing and a little gravy	Du tehk ſ'm ſt'ffing, änd ä littl grehvi	Nehmen Sie etwas Füllſel (Gefülle) u. ein wenig Fettſauce.
Won't you try the mashed turnip?	Uånt ju trei dhe mäſchd t'rnip?	Wollen Sie nicht die gematſchten Rüben verſuchen?
I will thank you for an onion, a piece of beet and a carrot	Ei uill thänk ju får än ånj'n ä pihſ åv biht änd ä kärråt	Ich bitte Sie um eine Zwiebel, einen Schnitz rothe Rüben und eine gelbe Rübe.
Are you not fond of parsnips?	Ahr ju nåt fånd åv parſnips?	Eſſen Sie nicht gerne Paſtinaken?
No, I prefer cabbage, and cauliflower is still better	No, ei prif'r käbbidſch, and kåliflaur is ſtill bett'r	Nein, ich ziehe Kohl vor, und Blumenkohl iſt noch beſſer.
Shall I put some sauce on your plum-pudding?	Schäll ei put ſ'm ſåhſ ån juhr pl'mp'dding?	Soll ich etwas Sauce auf Ihren Eibeben-Pudding thun?
I'd rather have some oat meal-porridge	Eid rädh'r häv ſ'm oht mihl-pårridſch	Mir wäre Habergrütze lieber.
Poh! That isn't for Thanksgiving	Påh! Dhät isnt får thänkſgiving	Pah! das iſt kein Dankfeſtgericht.
Take some mince-pie	Tehk ſ'm minſ pei	Nehmen Sie etwas Fleiſchtorte.

Do you drink your coffee with sugar and cream?	Du ju drink juhr kåffih uidh schjug'r änd krihm?	Trinken Sie Ihren Kaffee mit Zucker und Rahm?
To be sure. The Germans seldom drink it without.	Tu bi schjuhr. Dhe dsch'rm'ns seld'm drink it uidhaut	Gewiß! Die Deutschen trinken ihn selten ohne das.
Shall I have the pleasure of drinking wine with you? Thank Sir!	Schäll ei häv dhe pleschj'r åv drinking uein uidh ju? Thänk ju, s'rr!	Werde ich das Vergnügen haben mit Ihnen Wein zu trinken? Ich nehme es mit Dank an, mein Herr!
What is the meaning of this feast?	Hwåt is dhe mihning åv dhis fihst?	Was ist die Bedeutung dieses Festes?
It was instituted by the Puritans, the first white inhabitants of New-England (the six states at the North East of the Union).	It uås institjuted bei dhe Pjuritäns, dhe f'rst hweit inhäbitänts åv Njuhingländ (dhe six stehts ät dhe Nårth Ihst åv dhe Juhnj'n).	Es wurde eingeführt von den Puritanern, den ersten weißen Einwohnern v. Neu-England (den sechs nordöstlichen Staaten der Union).
How long ago?	Hau lång ägoh?	Wie lange her ist das?
In the first half of the seventeenth century, when this sect was persecuted, as dissenting from the Anglican Church, came a ship called the „May-	In dhe f'rst häf åv dhe sevntihnth sent-tschjuri, hwen dhis seckt uås p'rsekjuhted, ås dissenting fråmdhe Anglik'n tsch'rtsch, kehm ä schip kåhld dhe Mähjflaur uidh	In der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts, als diese Sekte verfolgt wurde, weil sie von der Anglicanischen Kirche abwich, kam ein Schiff, die „Maiblume" ge-

flower, with an hundred and one men, women and children who prized religious liberty above all the comforts of civilized life.	ä h'ndred änd ån men, uimmen änd tſchildrn hu preisd relidſchj's lib'rti abåv åhl dhe k'mfårtſ åv ſivileisd leif	nannt, mit hundert und ein Männern, Weibern und Kindern, welche religiöſe Freiheit höher ſchätzten als die Annehmlichkeiten eines verfeinerten Lebens.
But surely these comforts are to be had in N.-England too	B't ſchjuhrli dh'ihs k'mfårtſ ahr tu bi häd in N.-Ingländ tuh	Aber ſicherlich kann man dieſe Annehmlichkeiten auch in N.-England haben.
Yes! Thanks to these martyrs who came into a howling wilderness and by their virtues transformed it to this good land an asylum for all the oppressed of Christendom. They arrived on the twenty second of December, sixteen hundred and twenty, bringing the implements of agriculture, of hunting and fishing. In the spring following they ploughed and planted corn-	Jeſ! Thänkſ tu dhihs martirs hu kehm intu ä hauling uild'rneß änd bei dhär v'rtſchjuhs tränsfåhrmd it tu dhis gudd länd, än äfeil'm får åhl dhi åppreſſd åv Chriſtnd'm. Dhej ärreivd än dhe tuentiſekk'nd åv Diſemb'r, ſixtihn h'ndred änd tuenti, bringing dhe implementſ åv agrik'ltſchj'r, åv h'nting änd fiſching. In dhe ſpring follohing dhej plaud änd plänted kåhrn-	Ja! Dank ſei dieſen Märtyrern, welche in eine heulende Wildniß kamen und durch ihre Tugenden dieſelbe in dieſes gute Land verwandelten, einen Zufluchtsort für alle Unterdrückten der ganzen Chriſtenheit. Sie kamen an am zweiundzwanzigſten Decbr. 1620, mit ſich bringend das Geräthe zum Ackerbau, Jagen und Fiſchen. Im folgenden Frühjahr pflüg-

fields, but alas! ere the grain had arrived at maturity it was destroyed by the savage natives, so that the little colony was likely to be reduced to the precarious supplies of hunting and fishing, and winter beginning, when a vessel arrived from England bringing abundant supplies of provisions. A Thanksgiving feast was immediately proclamed throughout the colony In the succeeding years the abundant harvest and the rich supplies of venison gave occasion for repeating the feast till it became a custom of the country

fihlds, b't äläs! 'r dhe grehn häd ärreivd ät mätjuriti, it uås destråid bei dhe sävidsch nehtivs, so dhät dhe littl k'l'ni uås leikli tu bi ridjusd tu dhe prikehrj's s'ppleis åv h'nting änd fisching änd uint'r uås biginning, hwen ä vessel ärreivd fråm Ingländ bringing äb'ndänt s'ppleis åv pråvischj'ns. Ae Thänksgiving fihst uåhs immihdjätli proklehmd thruhaut dhe k'l'ni. In dhe s'ksihding Jihrs dhi äb'nd'nt hahrvest änd dhe ritsch s'ppleis åv venis'n gehv äkkehschn, får ripihting dhe fihst, töll it bikehm ä k'st'm åv dhe k'ntri

ten sie und pflanzten Kornfelder, aber ach! ehe noch das Korn zur Reife gekommen war, wurde es von den wilden Eingebornen zerstört, so daß die kleine Colonie in Gefahr war, auf die ungewissen Ergebnisse der Jagd und Fischerei sich beschränkt zu sehen, und schon begann der Winter, als ein Schiff von England anlangte und Vorräthe von Lebensmitteln im Ueberfluß brachte. Ein Dankfest wurde sogleich durch die ganze Colonie ausgeschrieben. In den folgenden Jahren gab der Ueberfluß an eingebrachtem Wildpret Veranlassung, das Fest zu wiederholen, bis es zum herrschenden Gebrauche des Landes wurde.

A very good one I think	Ae veri gudd uån, ei think	Ein ſehr guter Gebrauch denke ich.
Yes, for all the members of families assemble on that day round their native fire-side and it is certainly very desirable to renew from time to time the recollections of childhood and brotherly and filial love	Jeſ, får åhl dhe memb'rs åv dhe fämilis aſſembl ån dhät dähj raund dhejr nehtiv feirſeid ånd it is ſ'rt'nli veri deſeir'bl tu rinjuh fråm teim tu teim dhe rikållekſchns åv tſcheildhudd änd br'thrli and filial låv	Ja, denn alle Mitglieder Familien verſammeln ſich an dieſem Tage um den väterlichen Heerd und gewiß iſt es wünſchenswerth von Zeit zu Zeit die Erinnerungen der Kindheit und Geſchwiſter- und Kinderliebe zu erneuen.

Walk and weather. Spaziergang und Wetter.

It is a very fine autumn morning	It is å veri fein åht'm mårning	Es iſt ein ſehr ſchöner Herbſtmorgen.
I like very much to see those trees, with their red, yellow and pale-green leaves	Ei leik veri m'tſch tu ſih dhohs trihs, uidh dhär red, jelloh änd pehl-grihn lihvs	Die Bäume mit ihren rothen, blaß-grünen und gelben Blättern gefallen mir ſehr.
In Germany I never saw so fine landscapes	In Dſch'rmäni ei nevr ſåh ſo fein ländſkehpſ	In Deutſchland ſah ich nie ſo ſchöne Landſchaften.
There is a mild agreable air	Dhär is å meild ågriäbl åhr	Es iſt eine laue, angenehme Luft.
Shall not we go out a little?	Schäll nåt ui goh aut å littl?	Wollen wir nicht ein wenig ſpazieren gehen?

If you please we will take a walk into the woods	If ju plihs ui uill tehk ä uåhk intu dhe wudds	Wenn es Ihnen gefällig ist, wollen wir einen Spaziergang in den Wald machen.
Look how the grape-vines twine around the trees	Luk hau dhe grehpveins tuein äraund dhe trihs	Sehen Sie wie die Weinstöcke sich an den Bäumen hinauf-ranken.
Now it will be time for us to return, for it begins to rain	Nau it uill bi teim får 's tu rit'rn, får it biginſ tu rähn	Jetzt wird es Zeit sein, daß wir zurückkehren, denn es fängt an zu regnen.
It thunders and lightens	It th'ndrs änd leihtns	Es donnert und blitzt.
It hails	It hähls	Es hagelt.
The sun shines	Dhe ſ'n ſcheins	Die Sonne scheint.
See that fine rainbow	Sih dhät fein rähn-boh	Sehen Sie diesen schö-nen Regenbogen.
The winter is coming	The uint'r is k'ming	Der Winter kommt.
It snows	It ſnohs	Es schneit.
How cold it is! I am chilled	Hau kohld it is! ei äm tſchilld	Wie kalt ist es! mich friert's.
The river is frozen	Dhe riv'r is frosn	Der Fluß ist zugefroren.

Leseübungen.

Narrative of a Botanist.

Having traversed[1] North America in every direction[2] visiting also[3] Haiti, I embarked[4] for France at Port au Prince with an abundant harvest[5] of plants.[6] Our ship was manned[7] partly[8] with Irish sailors,[9] among whom the two Beckners, father and son were chiefly[10] distinguished.[11] The father was considered the[12] best sailor of the English marine,[13] and the son, though only[14] twelve years old, was little inferior to him.[15] Tall[16] and strong for his age[17] there shone[18] from his

[1] Durchwandert. [2] direkschn, Richtung. [3] visiting åhlso, und auch besucht hatte. [4] embahrkd, schiffte mich ein. [5] ab'ndånt harvest, reichliche Ernte. [6] Pflanzen. [7] männd, bemannt. [8] pahrtli, zum Theil. [9] fähl'rs, Matrosen. [10] tschiefli, hauptsächlich. [11] distinguischd, ausgezeichnet. [12] k'nsiderd dhe, betrachtet als die. [13] Marihn, Marine. [14] dhoh ohnli, obgleich erst. [15] uås littl inferior tu him, gab ihm wenig nach. [16] tåhl, hochgewachsen. [17] strång får his ehdsch, stark für sein Alter. [18] dhär schohn, strahlte.

sun-burnt[1] and weather beathen[2] face, at once the courage of a man, a child-like good nature,[3] and that inconquerable gaiety,[4] which so highly distinguishes[5] the Irish. He was the favourite[6] of all in the ship. When we watched[7] him at his work, pleased with the skill[8] with which he did every thing, as hard as it might be,[9] as if[10] it was nothing; and minded[11] every thing though he did not seem[12] to care for[13] anything, the father used[14] to say: What wonder?[15] A good Irishman is from his birth[16] a good seaman, and my Volney tasted salt water[17] before[18] he could say: Father! Since he was weaned[19] I have not lost sight of him.[20] I took him every where with me,[21]

[1] ß'nb'rnt, sonnegebräunt. [2] uädhr bihten, vom Wetter gehärtet. (Sonne und Wetter gebräunt.) [3] tscheild=leik gudd nahtschr, kindliche Gutmüthigkeit. [4] inkångurehbl gäjeti, unbesieglicher Frohsinn. [5] so heili distinguisches, so vorzüglich auszeichnet. [6] fehvrit, Liebling. [7] uåhtschd, beobachteten (bewachten). [8] plihsd uidh dhe skill, erfreut über die Gewandtheit (Geschicklichkeit). [9] so hart es auch sein mochte. [10] als ob. [11] beachtete. [12] dhoh . . . . sihm, obgleich er nicht schien. [13] tu kehr får, sich zu bekümmern um. [14] juhsd, pflegte. [15] hwåt uåndr, ists ein Wunder? [16] fråm his b'rth, vom Mutterleibe an (von seiner Geburt an). [17] tahsted såhltuåtr, das Salzwasser gekostet. [18] bisohr, ehe. [19] sinß hi uåhs uihnd, sobald er entwöhnt war. [20] tu luhs seit åv uån, einen aus dem Gesichte verlieren, nicht aus den Augen lassen. [21] Ei tuk him ev'ri hwär uidh mi, ich nahm ihn überall mit.

and when I threw[1] him out of the boat into the water, he laughed at the joke;[2] and he was scarcely[3] two years old, when he could swim like a fish. Two years afterwards[4] I promised[5] him once to take him over to England, but retracted my promise,[6] because he had played a foolish trick[7] and deserved a punishment.[8] He was beside himself,[9] and I had to shut him up.[10] What does the lad do?[11] He jumps out of the windows,[12] runs[13] to the shore,[14] and plunges[15] into the water, and as I am hanging on the rope ladder[16] and reefing the top-sail,[17] there comes something swimming[18] after the ship; and when[19] I look round,[20] who should it be[21] but[22] my Volney, who seeing me' holds

[1] ei thruh, ich warf, von to throw. [2] hi läfd ät dhe dschohk, er lachte über den Spaß. [3] skärsli, kaum. [4] äfter uårds, nachher, später. [5] ei promisd, ich versprach. [6] riträkted mei promis, nahm mein Versprechen zurück. [7] plähd ä fuhlisch trick, eine Dummheit begangen. [8] diservd ä punischmnt, verdiente eine Strafe. [9] biseid himself, außer sich. [10] Ei häd tu sch't him 'p, ich mußte ihn einsperren. [11] Hwåt dos dhe läd duh? Was thut der Junge? [12] dsch'mps aut åv dhe uindohs, springt zum Fenster hinaus. [13] r'ns, läuft. [14] schohr, Ufer. [15] pl'ndsches, springt, taucht. [16] äs ei am hänging ån dhe rohp läddr, und wie ich so an der Leiter hänge. [17] rihfing dhe tåpsl, das Bramsegel einreffend. [18] k'ms s'mthing suimming, kommt etwas geschwommen. [19] änd hwen, und als. [20] luk raund, mich umsehe. [21] huh schudd it bi, wer solls sein. [22] b't, als.

up[1] his left[2] hand, and laughs. In a few minutes he reached[3] the ship and was pulled up by a rope[4] and our folks[5] were all out of their wits for joy[6] at the lad,[7] and hugged and kissed[8] him, and when I threatened him,[9] they laughed at me and cried[10] that he was under the protection of his Brittannic Majesty[11] and theirs.[12] So I did nothing to him and was pleased myself with his disobedience.[13] Such a lad was he in his fourth year; in his tenth he was a stout cabinboy,[14] and now, that he is twelve years old, he works for two and is paid for two. As the old man spoke thus,[15] his eyes sparkled[16] and his whole face beamed[17] for joy, and he could hardly[18] come to the end[19] of his stories,[20] and we all loved to listen to him,[21] because he was such

[1] huh fting mi hohlds 'p. [2] linke. [3] rihtschd, erreichte. [4] uås pulld 'p bei ä rohp, an einem Taue heraufgezogen. [5] aur fohks, unsere Leute. [6] aut åv dhär uitts får dschåi, närrisch vor Freuden. [7] ät dhe läd, über den Jungen. [8] h'ggd änd kiss'd, herzten und küßten. [9] threttnd him, ihm drohte. [10] kreid, schrieen. [11] 'ndr dhe protekschn åv his Brittanik Madschesti. [12] änd dhärs, unter dem ihrigen. [13] uåhs plihsd meiself uidh his disobihdiens, hatte selbst meine Freude an seinem Ungehorsam. [14] ä staut kabinbåi, ein tüchtiger Schiffsjunge. [15] spohk dh's, so sprach (von to speak). [16] his eis spahrkld, seine Augen glänzten. [17] his hohl fehs bihmd, sein ganzes Gesicht leuchtete. [18] hahrdli, kaum. [19] k'm tu dhe end. [20] stohris, Erzählungen, Geschichten. [21] låvd tu lissn tu him, hörten ihm gerne zu.

a true-hearted[1] man. Now there was among the passengers a french merchant[2] who had lately lost[3] his wife in New-Orleans, and who was now going[4] to Bordeaux, to bring the child, that she had left him[5] to his father and mother-in-law.[6] This child, a girl[7] of five years, whose french blood[8] was seen[9] in every motion,[10] escaped[11] one morning from her sleeping nurse,[12] and went upon deck,[13] probably in search of[14] old Beckner, who chatted a gread deal[15] with the child and amused her in different ways.[16] Then as he was not just at hand[17] she ventured too far out to the edge[18] of the vessel, and as she was looking down[19] into the water, she grew dizzy and fell off.[20] The

[1] truhhahrted, treuherzig. [2] ä frentsch m'rtschnt, ein französischer Kaufmann. [3] lehtli låßt, kürzlich verloren. [4] uås nau going (war nun gehend) nun reiste. [5] dhät schi häd left him, welches sie ihm hinterlassen hatte. [6] fadher in låh änd m'dher in låh, Schwiegervater und Schwiegermutter. [7] ä g'rl, ein Mädchen. [8] Blodd, Blut. [9] uås sihn, (wurde gesehen) man ansah. [10] mohschn, Bewegung. [11] eskehpd, entwischte. [12] slihping n'rs, schlummernden Wärterin. [13] uent 'p ån deck, steigt aufs Verdeck. [14] probäbli in s'rtsh åv, wahrscheinlich um aufzusuchen. [15] tschätted ä greht dihl, schwazte viel. [16] ämjuhsd h'r in diffrent uähs, machte ihr mancherlei Zeitvertreib. [17] Dhen äs hi uås nåt dsch'st ät händ. Alsdann, da er nicht gleich bei der Hand war. [18] schi v'ntsch'rd (ventschjured) tuh fahr aut tu dhe eddsch åv dhe vessel, sie wagte sich zu weit an den Rand. [19] äs schi uåhs luking daun, indem sie hinunterblickt. [20] schi gruh dissi änd fell åff,

nurse who had hastened after[1] the child saw her fall;[2] at her shricks[3] comes Beckner, plunges into the sea,[4] seizes[5] the child who is kept by her loose dress above water,[6] and holding her fast[7] with one hand rows[8] with the other after the ship. The deck was now filled with people; all gazed[9] at the strong swimmer[10] and above all[11] as you may think[12] the father of the child, who accompanied the motions of the sailor with his own,[13] and shouting into the sea,[14] spoke courage[15] to the trembling[16] child. She clung in terror to her deliverer,[17] and Beckner swam as fast, as he with one hand could[18] after the ship,

ſie wurde ſchwindlich und fiel hinab. [1]häd hehſtend äfter, nachgeeilt war. [2]ſäh h'r fähl, ſah ſie fallen. [3]ät h'r ſchrihks, auf ihr Geſchrei. [4]pl'ndſches intu dhe ſie, ſtürzt ſich in das Meer. [5]ſihſes, ergreift. [6]hu is kept bei h'r luhs dreß äbåv dhe uåhtr, die durch die lockere Bekleidung über dem Waſſer gehalten wird. [7]hohlding h'r fahſt, ſie feſthaltend. [8]rohs, rudert. filled, gefüllt. [9]gehsd, ſchauten, ſtarrten. [10]ät dhe ſtrång ſuimmer, nach dem kräftigen (ſtarken) Schwimmer hin. [11]äbåv åhl, vor allen. [12]äs juh mäh think, wie man denken kann. [13]hu äkkompänid dhe mohſch'ns åv dhe ſähl'r uidh his ohn, begleitete die Bewegungen des Matroſen mit ſeinen eigenen. [14]ſchauting intuh dhe ſih, rufend in die See hinaus. [15]ſpohk k'rridſch, ſprach Muth ein. [16]trembling, zitternd. [17]ſchikl'ng in t'rr'r tu h'r deliv'r'r, ſie klammerte ſich im Schrecken an ihren Retter. [18]ſuåm äs fahſt, äs hi uidh uån händ kudd, ſchwamm

and had got pretty near it,[1] when he uttered a loud shrieck,[2] that filled all with terror,[3] though nobody knew the cause.[4] But following the direction of his eyes,[5] we espied a shark[6] cleaving the waves with incredible swiftness,[7] so that he must reach the swimmer in a few moments.[8] All were in commotion[9] running against each other[10] hallooing to frighten the animal,[11] others throwing[12] whatever they could lay their hands on;[13] muskets and canons were fired[14] but in vain.[15] The alarm and fright were universal,[16] but the state of the father is

ſo ſchnell als er mit einer Hand konnte. [1] häd gåt pritti nihr it, war ihm ziemlich nahe gekommen. [2] hwen hi 'tterd ä laud ſchrihk, als er einen lauten Schrei ausſtieß. [3] dhät filld åhl uidh t'rr'r, der alle mit Entſetzen erfüllte. [4] dhoh nobådi njuh dhe kåhs, obgleich niemand die Urſache wußte (von to know). [5] b't fålloing dhe direkſchn åv his veis, aber indem wir der Richtung ſeiner Augen folgten. [6] ui eſpeid ä ſchahrk, wir erſpähten einen Haifiſch. [7] klihving dhe uehvs uidh inkredibl ſuiftneß, der die Wellen mit unglaublicher Schnelligkeit durchſchnitt. [8] in ä fjuh mohmentſ, in wenigen Augenblicken. [9] k'mmohſchn, Bewegung. [10] r'nning ägenſt ihtſch odher, gegen einander rennend. [11] hålluing tu freiten dhi änimäl, ſchreiend um das Thier zu ſchrecken. [12] 'th'rs throhing, andere werfend. [13] hwåtev'r dhej kudd lähj dhär händs ån, an was immer ſie die Hände legen konnten. [14] miskets änd känons w'r feird, man ſchoß Flinten und Kanonen ab. [15] in vähn, umſonſt. [16] Dhe alahrm änd freit w'r juniv'rsal, der Lärm,

not to be described.[1] Fearless pursued the monster his course,[2] and only a few fathoms off,[3] he seemed seere of his prey.[4] All expected the worst.[5] At this moment[6] came Volney Beckner to his father's assistance.[7] With a cutlass[8] in his hand, which he had found in the captain's cabin,[9] he rushed upon deck,[10] plunged head foremost into the sea,[11] and entered into a combat[12] with the monster of the abyss,[13] who soon dyed the sea with his blood;[14] and while he turned to the new enemy[15] who so unexspectedly waylaid him,[16] a rope was thrown down from the ship to the elder Beckner. He snatched[17] it, but

die Angst war allgemein. [1] b't dhe steht åv dhe fadher is nåt tu bi deskreibd, aber der Zustand des Vaters ist nicht zu beschreiben. [2] Fihrleß p'rsjued dhe monstr his uähj, ungeschreckt verfolgte das Ungeheuer seinen Weg. [3] ohnli ä fjuh fadh'ms åff, nur ein paar Lachtern entfernt. [4] hi sihmd schuhr åv his prähj, er schien seiner Beute gewiß zu sein. [5] Ohl expekted dhe u'rst. Alle erwarteten das Entsetzlichste. [6] Aet dhis mohment, in diesem Augenblicke. [7] Tu his fadh'rs assistns, seinem Vater zu Hülfe. [8] k'ttläß, Hieber. [9] käbin, Kajüte. [10] hi r'schd pån deck, er stürzte auf das Verdeck. [11] pl'ndschd hed fohrmohst intu dhe sih, warf sich kopfwärts in das Meer. [12] enterd intu ä k'mbät, begann einen Kampf. [13] uidh dhe m'nster åv dhe äbiß, mit dem Ungeheuer der Tiefe. [14] hu suhn deind dhe sih uidh his blodd, welches bald färbte die See mit seinem Blute. [15] t'rnd tu dhe njuh, enemi, sich wandte gegen den neuen Feind. [16] 'nexpektedli uähläd him, ihm unerwartet den Weg verlegte. [17] snätschd, ergriff, greift darnach.

twice it escaped from[1] his hand, through the motion of the waves; finally he held it fast, and was drawn up[2] with the child on his arms. Volney meanwhile[3] had defended his retreat[4] taking care alternately[5] to wound him[6] and to avoid the assaults[7] of the animal. It was a combat of skill and rude force,[8] such as is not often to be seen. The monster's blood streamed out of many wounds,[9] but none of these wounds was mortal,[10] and the intrepid champion[11] was losing his strength.[12] He was forced[13] without delay[14] to seek safety[15] in the ship; he grasps[16] a hanging[17] rope and while[18] old Beckner gets on board[19] and hands[20] the child to its father, who embraces[21] now the child and now its deliverer.[22] Volney too[23] climbs up[24] the hanging rope. Yet a

[1] aſkeppd fråm, entſchlüpfte. [2] dråhn 'p, hinaufgezogen. [3] mihnueil, inzwiſchen. [4] difendeb his ritriht, ſeinen Rückzug gedeckt. [5] tehking kehr åhlternetli, abwechſelnd bemüht. [6] tu uaund him, ihn zu verwunden. [7] tu åvåid dhe äſſåhlts, zu entgehen den Angriffen. [8] ä k'mbät åv ſkill änd ruhd fåhrſ, ein Kampf der Gewandtheit und rohen Kraft. [9] uaunds, Wunden. [10] mohrtal, tödlich. [11] dhe intrepid tſchämpj'n, der unerſchrockene Kämpfer. [12] uåhs luhſing his ſtrength, verlor ſeine Kraft (ihn verließ ſeine Kraft). [13] hi uåhs fåhrſd tu, er mußte. [14] uidhaut diläh j, ohne Verzug. [15] ſihk ſelhfti, Rettung ſuchen. [16] graſps, ergreift. [17] hänging, herunterhängend. [18] ueill, während. [19] gets ån båhrd, über Bord ſteigt. [20] händs reicht. [21] embrehſes, umarmt. [22] deliv'r'r, Retter. [23] tu ebenfalls. [24] klettert hinauf, (ſchwingt ſich hinauf) an.

moment and he would be safe[1] — But it was not to be so.[2] The rapacious animal,[3] covered all over[4] with its blood, raging[5] that its prey[6] sthreatened to escape,[7] gathers all its force,[8] leaps up, and dreadful to say,[9] seizes the unfortunate man in the midst of his body,[10] tears him in two,[11] and swallows the severed half before our eyes.[12] A cry of terror and rage issued from every mouth[13] as the mangled and lacerated corpse, was drawn up.[14] Beckner stood speechless, gazing[15] at the sad remains of his son;[16] his features became convulsed[17] and he sank

[1] Jet ä mohment änd hi wudd bi sehv, noch einen Augenblick und er war geborgen. [2] B't is uähs nåt tu bi so, aber es sollte nicht seyn. [3] the rapehschj's änimäl, das Raubthier. [4] koverd åhl over, über und über bedeckt. [5] rehdsching, wüthend. [6] prähj, Beute. [7] threttend tu eskehp, zu entfliehen droht. [8] gäthers åhl its fohrs, sammelt alle seine Kräfte. [9] dredfull tu sähj es ist entsetzlich zu sagen. [10] sihses . . . 'nfårtschjunaht . . . erfaßt den Unglücklichen in der Mitte des Leibes. [11] tehrs hims in tuh, reißt ihn entzwei. [12] suållohs dhe sev'rd häff bifohr aur eis, verschlingt die abgerissene Hälfte vor unsern Augen. [13] Ae krei åv t'rr'r änd rehdsch ischjuhd fråm ev'ri mauth, ein Schrei des Entsetzens und der Wuth drang aus jedem Munde. [14] äs dhe mängeld änd laserehted bådi uähs dråhn 'p, als der verstümmelte und zerfleischte Leichnam heraufgezogen wurde. [15] B. studd spihtschleß, gähsing, B. stand sprachlos, hinstarrend. [16] ät dhe sädd rihmehns åv his s'n, auf die unglücklichen Reste seines Sohnes. [17] his sihtschj'rs bikehm k'nv'lsd, seine Züge verzerrten sich.

insensible[1] on the deck. With difficulty recalled to life,[2] he said with apparent quietness:[3] „Where[4] is my Volney?“ Then recollecting himself[5] he uttered a lamentable cry,[6] that pierced our souls.[7] The merchant did not leave his side,[8] and gave him all assistance[9] which circumstances required,[10] and when the burst of fierce despair seemed to rest,[11] he tried to speak of his gratitude and of rewards.[12] Then the poor fellow gave him a look,[13] in which bitter pain was strangely mixed with his usual good nature,[14] and said: „I thank you for your good intention,[15]

[1] hi sänk insensibl, er sank bewußtlos. [2] uidh diffik'lti rikåhld tu leif. [3] uidh äppärent quietneß, mit anscheinender Ruhe. [4] hwär wo. [5] rikollekting himself, sich besinnend. [6] hi 'tterd ä lamentäbl krei, er stieß einen Jammerschrei aus. [7] dhåt pihrse aur sohls, das uns durch die Seele ging. [8] did nåt lihv hihs sohl, wich nicht von seiner Seite. [9] gehv him åhl ässißtänſ, leistete ihm jede Hülfe. [10] hwitsch ſ'rk'mſtänſes riqueird, welche die Umstände erforderten. [11] änd hwen dhe b'rſt åv fierſ despähr sihmd tu rest, so oft die Ausbrüche der wilden Verzweiflung zu ruhen schienen. [12] hi treid tu spihk åv his gratitjuhd änd åv riuåhrds, er versuchte von seiner Dankbarkeit zu sprechen und von Belohnungen. [13] gehv him ä luk, sah ihn mit einer Miene an (gab ihm einen Blick). [14] in huitsch bitter pähn uehs strehndschli mird uidh his juhschjual good nehtsch'r, in welcher sich der bittere Schmerz und die gewohnte Gutmüthigkeit wunderbar mischte. [15] Ei thänk ju får juhr gudd intentschjen, ich danke Ihnen für Ihre gute Meinung.

but do not talk[1] of reward. I have saved[2] your child because she was a helpless[3] child; I am glad[4] I have. But now that my Volney the joy and the pride[5] of my life is gone,[6] all the treasures[7] of the world are nothing to me —, nothing at all. All is over with me. After these words he began anew[8] to lament, and hot tears streamed down his checks,[9] perhaps the first, he had ever shed.[10] Then he rose and went silently to his usual work.[11]

While this was passing upon deck,[12] the horrid[13] monster swam two or three times around the ship, mocking our rage;[14] then he turned towards the open sea, and we long saw the crimson furrow,[15] that he drew behind him[16] as he slowly cleft[17] the waves, till it was lost in the blue distance.[18]

[1] tåhk, sprecht. [2] sehvd, gerettet. [3] hülflos. [4] gläd, froh. (daß ich . . .) [5] nau dhät is gohn, nun da dahin ist. [6] dhe dschåi änd preid, die Freude und der Stolz. [7] treschjurs, Schätze. [8] änjuh, aufs neu. [9] håt tihrs strihmd daun his tschihts, heiße Thränen strömten über seine Wangen. [10] (schedd) — vielleicht die ersten, die er je vergoßen hatte. [11] Dhen hi rohs änd uent seilentli tu his juschual w'rk. Dann stund er auf und ging schweigend an sein gewohntes Geschäft.

[12] Hweil dhis uåhs pässing 'pån deck, während dieß auf dem Verdecke vorgieng. [13] hårrid, gräßlich. [14] måcking aur rehdsch, spottend unserer Wuth. [15] krimsn f'rroh, purpurne Furche. [16] druh biheind him, hinter sich her zog. [17] klefft, durchschnitt. [18] till it uåhs låßt in dhe bluh dißtänß, bis es sich in die blaue Ferne verloren hatte.

Das Vater unser.

The Lord's prayer.

Our father which art in the heavens; hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in the heavens. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

Aur fadhr hwitsch ahrt in dhe hevvns; hallohd bi dhei nehm. Dhei kingd'm k'mm. Dhei uill bi d'nn in 'rth äs it is in dhe hevvns. Giv 's dhis dähj aur dähli bräd. Aend fårgivv 's aur detts, äs ui fårgivv aur dett'rs. Aend lihd 's nåt intu temptehschn; b't dilivr 's fråm ivl. Får dhein is dhe kingd'm, änd dhe pauer, änd dhe glohri får ewer. Amen.

Kaltschmidt, Dr. J. H., vollständiges stamm- und sinnverwandtschaftliches Gesammtwörterbuch der deutschen Sprache aus allen ihren Mundarten und mit allen Fremdwörtern. Ein Hausschatz der Muttersprache für alle Stände des deutschen Volks, woraus außer allen einfachen und zusammengesetzten Wörtern der hochdeutschen Schriftsprache, auch alle derselben fehlenden Wörter der norddeutschen, westphälischen, bremischen, hamburgischen, holsteinischen, ditmarsischen, mecklenburgischen, pommer'schen, liv- und ehstländischen, und die Wörter der süddeutschen, d. h. der bayerischen, schwäbischen, schweizerischen und österreichischen Mundarten in schriftgerechter Schreibart verzeichnet und erklärt sind. Ein Band in groß Quart. Dritte wohlfeile Stereotyp-Ausgabe. **140 Bogen in hoch 4.** Elegant geheftet. 1851. (Ladenpreis der früheren Ausgabe: 6 Thlr. 20 Ngr. oder 12 fl.) Preis dieser neuen Ausgabe: 2 Thlr. oder 3 fl. 36 kr.

Dieses Werk bildet einen mit dem vollsten Rechte so benannten unentbehrlichen **Hausschatz der Muttersprache, zum nützlichsten Gebrauche für alle Stände, für Jeden, der die deutsche Sprache erlernt, erforscht, oder mündlich und schriftlich gebraucht, für den Comptoiristen, Protokollisten, Aktuar, Buchhalter, Zeitungsschreiber und Zeitungsleser, für den Civil- und Militärbeamten, für den Kaufmann, Handwerker und Künstler, für den Lehrer und Prediger, für den Gelehrten und Dichter.**

Sowohl der Ausstattung als dem Inhalte nach ist dieses Buch ein Werk der Liebe zur Sache!!

Kaltschmidt, Dr. J. H., allgemeines Fremdwörterbuch nebst Erklärung der in der deutschen Sprache vorkommenden fremden Wörter und landschaftlichen Ausdrücke mit Angabe ihrer Abstammung. Zum praktischen Nutzen für alle Stände bearbeitet. Stereotyp-Ausgabe. Zweite Auflage. **216 Seiten in 8.** In Umschlag geheftet. 1852. Preis: 10 Ngr. oder 36 kr.

Bauer, Friedrich, Grundzüge der neuhochdeutschen Grammatik für höhere Bildungsanstalten. **Zweite** sehr vermehrte, zum Theil gänzlich umgearbeitete Auflage. 1852. 136 Seiten in gr. 8. broch. Preis: 15 Ngr. oder 45 kr. (Parthiepreis bei 15 und mehr Exempl. 12 Ngr. oder 36 kr.)

Diese Grammatik hat es sich zur Aufgabe gestellt, einem längst gefühlten Bedürfniß höherer Lehranstalten abzuhelfen. Es ist hier versucht an der Hand der Erfahrung den reichen grammatischen Lehrstoff in bündigster Kürze und klarer Uebersichtlichkeit so darzustellen, daß die bedeutenden Resultate der neueren Sprachforschung, namentlich eines Grimm und seiner Schule, mehr und mehr Gemeingut der deutschen Jugend und des deutschen Volkes werden können und mit der tieferen Einsicht in die Muttersprache auch der nationale Sinn geweckt und gebildet wird.

Zur Empfehlung dieses Buches freut sich die Verlagshandlung die Thatsache anführen zu können, daß dasselbe gleich nach Erscheinen der ersten Auflage in einer Anzahl von Lehranstalten des In- und Auslandes eingeführt worden ist. — Es ist nicht zu zweifeln, daß die zweite wesentlich verbesserte Auflage sich in immer weiteren Kreisen Eingang verschaffen wird.

Richter, Heinr., leichtfaßliche Elementar-Naturlehre für den Schul- und Selbstunterricht. Zweite verbesserte u. vermehrte Auflage. (Mit lithographirten Tafeln.) 1852. 8. geh. 14 Ngr. oder 45 kr. Parthie-Preis (bei Abnahme von 25 Exempl.): 12 Ngr. oder 36 kr.

Die Methode und Gründlichkeit dieses fleißig gearbeiteten Büchleins läßt auf den ersten Blick erkennen, daß es aus tiefem Nachdenken entsprungen ist, nicht aber aus eitler Sucht, der zahlreichen Literatur über Naturlehre ein weiteres Werk beizugesellen.

Diese mit Klarheit und Gründlichkeit abgefaßte Schrift möchte sich für den Unterricht in Präparanden-Schulen, höheren weiblichen Unterrichtsanstalten, Schullehrer-Seminarien und für den Privatunterricht vortrefflich eignen!